

岩倉市の学校案内 改訂6版
(ポルトガル語版,一部スペイン語対応)
GUIA DE INFORMAÇÕES DA ESCOLA EM IWAKURA

目 次 : ÍNDICE

	ページ
1 日本の学校 Escola no Japão	3
(1) 日本の教育制度 Sistema Educacional do Japão	3
(2) 学習内容 Disciplinas	4
(3) 小中学校に入学(編入学)するための手続き	5
Procedimento para ingresso no primário e no ginásio	
市役所での手続き Na prefeitura	5
転入する学校について Com relação a escola para onde se transferiu	5
(a) 学校案内 Dados da escola	5
(b) 登校と下校 Ida e volta da escola	6
学校でかかる費用と集金方法について	7
Sobre as despesas e meio de cobrança	
金融機関を通しての自動口座振替について	9
Sobre débito automático através dos órgãos financeiros	
就学援助について Sobre ajuda de custo escolar	11
児童生徒連絡票の記入	13
Preenchimento do formulário de averiguação do ambiente familiar	
転校するときの手続き Procedimento para transferência de escola	16
帰国するときの手続き Procedimento para regresso ao país	18
学校で必要になるもの Material necessário na escola	19
2 学校へ行こう Vamos para a escola	23
(1) 登校 Ida para escola	23
(2) 持ち物 Os pertences	23
(3) 日本の学校の特色 As características da escola japonesa	24
(4) 台風のときの登下校	25
Ida e volta das crianças à escola em épocas de tufão (TAIFÛ)	
(5) 東海地震等大規模地震に関する緊急時の対応	26
Informações das emergências que devem ser tomadas sobre o grande terremoto	
3 学校生活 Vida escolar	28
(1) 学校の1日 Um dia na escola	28

日程	Programação diária	2 8
朝の活動	Atividades da manhã	2 8
授業と休み時間	Aulas e intervalos	2 9
給食	Merenda	2 9
清掃	Limpeza	3 0
帰りの会	Reunião Final	3 0
部活動	Atividade do grêmio	3 0
日課表(小学校の例)	Programa do dia escolar (primário)	3 1
(2)	学校の1年 Um ano escolar	3 2
	学校行事 Eventos escolares	3 2
	行事内容 Conteúdo dos eventos	3 2
4	児童生徒の健康 A saúde do estudante	3 9
(1)	学校保健 Seguro de saúde escolar	3 9
(2)	日本スポーツ振興センター Nihon supotsu shinkou center	4 0
5	保護者の方へ Aos senhores pais ou responsáveis	4 2
(1)	日本語の大切さ Importância da língua japonesa	4 2
(2)	毎日、登校する Diariamente, vai-se para a escola	4 2
(3)	欠席の連絡 Contato de ausência	4 3
(4)	教育相談 Consulta educacional	4 4
	家庭訪問 Visita do professor à residência	4 5
	保護者会・授業参観 Reunião com os pais. Visita à aula	4 5
	個人懇談 Reunião individual entre pais e professores	4 5
	家庭と学校の連携 Ligação entre a família e a escola	4 5
	連絡帳の活用 Uso do caderno de recados	4 5
	学校を休む時の連絡の仕方: Como proceder em caso de faltar a escola	4 6
	欠席連絡カード Cartão de recados para aviso de faltas	4 7
(5)	その他 Outros	4 8
	体育を見学するとき Sobre a ausência na aula de Educação Física	4 8
	すいとうについて Sobre garrafa térmica	4 8
	学校開放日について Sobre o lazer na escola	4 8
	卒業後の進路 O futuro após a formatura	4 8
	・ 高校への進学について Ingresso nos colegiais	4 8
	・ 就職について Trabalho	4 9
	日本語能力検定試験について	4 9
	Teste de proficiência da língua japonesa	
	入学を前にして Preparação prévia para entrar na escola	5 1

1 日本の学校 Escola no Japão

(1)日本の教育制度 Sistema Educacional do Japão

日本の義務教育は9年間と決められています。6歳を過ぎた4月から小学校へ入学し、6年間の小学校教育を受けた後、さらに3年間の中学校教育を受けなければなりません。日本の学校は、全国どこでも同じ内容の教育をしています。1クラスの児童数は40人以内です。

No Japão, a educação obrigatória é de 9 anos. Todos que tiverem 6 anos de idade completos até abril deverão se matricular e seguir durante seis anos de educação primária e logo em seguida mais três anos de educação ginásial.

Nas escolas japonesas o programa educacional é igual em qualquer parte do território nacional. Cada classe é constituída por aproximadamente quarenta(40) alunos.

授業料や教科書は無償ですが、給食費や学用品などは無償ではありません。

A mensalidade e os livros didáticos são gratuitos, porém, a merenda e o material escolar devem ser pagos.

義務教育のため、15才以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がないかぎり、留年することはありません。年令によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子どもの年令に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

Pessoas com idade inferior a 15 anos são proibidos de trabalhar mesmo sendo serviços temporários. Como a série é determinada pela idade e não conhecimento, mesmo alunos estrangeiros sem conhecimento da língua, são admitidos nas séries equivalentes a idade. O período escolar no Japão vai de abril a março, assim nem sempre equivale a série que o aluno cursava no país de origem.

9年間の義務教育を終えた後は、高等学校の3年間があります。現在、日本では、90%以上の生徒が高等学校に進学しています。ただし、高等学校に入るには、入学試験を受けて合格する必要があります。

Após 9 anos de ensino obrigatório, irá para 3 anos de colegial. Atualmente acima de 90% dos alunos japoneses seguem para o colegial e para ingressar no colégio é necessário prestar o exame de seleção.

日本の学校は4月から始まり、1年間を次のように分けています。

No Japão, o ano letivo tem início em abril e é dividida em três(3)períodos letivos.

4月～8月(1学期)	Abril～Agosto	1 período letivo
9月～12月(2学期)	Setembro～Dezembro	2 período letivo
1月～3月(3学期)	Janeiro～Março	3 período letivo

なお、長期休業は、夏休み・冬休み・春休みがあります。

Durante o período temos férias de verão, de inverno e de primavera.

先生はすべて大学を卒業し、教員の資格をもっています。外国人も日本人も平等に扱いますから、安心してください。

Todos os professores têm curso superior e portanto qualificação de educadores.

Estejam tranquilos pois o tratamento será igual tanto para estrangeiro como para o próprio japonês.

(2) 学習内容 Disciplinas

日本の小学校で学習する教科は次のようになっています。

No Japão, as disciplinas ministradas no curso primário são as seguintes:

1 単位時間は 45 分間です。

Cada aula tem duração de 45 (quarenta e cinco) minutos.

1・2年生 国語、算数、生活、音楽、図工、体育

Primeira série ~ Segunda série: Língua Japonesa, Matemática, Educação do cotidiano, Música, Desenho, Educação física.

1・2年生は、社会と理科を合わせて身近な日々の生活のことについて学ぶ「生活」という教科を学習するので、社会と理科はありません。

Nas 1ª e 2ª séries, existe a educação do cotidiano, que engloba estudos sociais e ciências, assim não têm essas disciplinas.

3・4年生 国語、社会、算数、理科、音楽、図工、体育

Terceira série ~ Quarta série: Língua Japonesa, Estudos sociais, Matemática, Ciências biológicas, Música, Desenho, Educação física.

5・6年生 国語、社会、算数、理科、音楽、図工、体育、家庭

Quinta série ~ Sexta série: Língua Japonesa, Estudos sociais, Matemática, Ciências biológicas, Música, Desenho, Educação física, Educação doméstica.

5・6年生には、家族の役割、家庭のあり方を考えたり、料理や裁縫を学習する家庭科という教科が加わります。

Nas 5ª e 6ª séries são incluídas Educação doméstica, que estuda sobre as distribuição de serviços domésticos, arte culinária e corte e costura.

これらの他に道徳、学級活動、総合的な学習の時間もあります。

Além dessas disciplinas têm as aulas de educação moral, atividades especiais e estudos gerais.

道徳では人間としての生き方を学びます。

特別活動では集団の中での人間関係のあり方を学びます。

Em Educação moral o aluno aprende a viver como ser humano e nas atividades especiais é ensinado a maneira de ser das relações humanas para conviver em grupo.

総合的な学習の時間は、問題解決能力や学び方・ものの考え方を身に付けます。

A aula de estudos gerais tem por objetivo desenvolver a capacidade de resolver problemas, maneira de estudar e a maneira de pensar.

学級活動は、自分の学級の仲間たちと学級の問題を話し合い、親睦を深めるための時間です。

E a aula de atividades especiais serve para discutir, aprender sobre relacionamento humano e uma boa convivência em grupo.

(3) 小,中学校に入学(編入学)するための手続き

Procedimento para o ingresso no primário e ginásio

市役所での手続き Na prefeitura

保護者は初めに市役所の市民課へ行きます。そこで、まず外国人登録の手続きを行ってください。続いて、学校教育課をたずね、日本の学校に入学する意志があることを伝えてください。

Primeiro os pais ou responsável deve ir à prefeitura. Solicitar a carteira de identificação do estrangeiro. Depois ir ao setor de ensino:GAKKOU KYOUIKUIKAI, e informar sobre o interesse em ingressar na escola japonesa.

学校教育課が、入学・転居・転校・退学等、子どもさんの学校に関係する登録の窓口となっています。この先の転居のときにも、ここでの手続きを忘れないでください。学校教育課では、通学する学校と学年を決め、「就学許可願書」を発行してくれますので子どもさんの生年月日と住所をまちがいに伝えてください。

Na cidade de IWAKURA, o setor de ensino é responsável pelo ingresso, mudança, transferência, desistência, enfim tudo que se relaciona a escola da criança. Quando for se mudar para outro local, favor não esquecer de avisar no setor de ensino. No setor de ensino é definido a escola e a série que o aluno deverá cursar. Favor informar o nome, data de nascimento e endereço corretos, pois precisam desses dados corretos para o documento chamado

『Solicitação para entrar na escola』.

学校教育課で、「就学許可願書」を受け取ったら、指定された学校へむかいます。この学校で、明日からの学校生活に関する具体的なガイダンスを受けてください。大切なことがたくさんありますので、できれば日本語ができる人と行ってください。

Ao receber o documento, levar para a escola determinada e receber as instruções para iniciar as aulas. Como há muitos detalhes importantes, se possível ir com uma pessoa que entenda o japonês.

転入する学校について Com relação à escola para onde se transferiu

学校で確認しておくこと Itens importantes que devem ser confirmados na escola:

(a)学校案内 Dados da escola

- 学校名 岩倉市立 (小学校・中学校)
- ・ Nome da escola : IWAKURA-SHIRITSU GAKKO
- 所在地 岩倉市 町 番地
- ・ Endereço : IWAKURA-SHI - _____TYO_____BANCHI
- 電話番号
- ・ Telefone : (0587)_____
- 校長名
- ・ Diretor : _____
- 担任名
- ・ Professor responsável : _____
- ・ 学級名 :
- ・ Classe : _____
- ・ 養護教諭名
- ・ Professor assistente para os alunos estrangeiros _____
- ・ 学用品 Material escolar

・ 学校の始まる時間 Início das aulas: Vai começar às : _____ hs.
本校の始業時刻は, _____ 時 _____ 分です。学校へは _____ 時 _____ 分ごろまでに登校しましょう。
Chegar à escola até : _____ hs.

・ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路

・ Grupo de ir à escola, o local para se reunir e horário para se reunir: Seu grupo de ir para à escola é _____, Trajeto escolar
あなたの通学班は, _____ 分 _____ 時 _____ 分に _____ へ集まります。
Deverá se reunir-se às : _____ hs, em _____

病気や家庭の都合で欠席や遅刻をする場合は、必ず学校へ連絡してください。手紙でも、電話でも結構です。連絡がないと担任の先生は大変心配をします。

Em caso de atraso ou falta por motivo de doença ou problemas familiares, comunique sempre à escola. O comunicado poderá ser por carta ou pelo telefone. A ausência de comunicado deixará o professor preocupado.

下校の時刻は、学年によって違います。学校でいろいろな行事があるときは、下校時刻が変わることがありますので、その日にどんなことがあるかをよく確認しておいてください。もし、帰りが遅くて心配なときは学校へ連絡してください。

O horário de saída varia conforme a série. Nos dias em que houver atividades escolares é possível que o aluno saia mais tarde, por isso confirme e esteja ciente das atividades em tais dias. Quando houver alguma preocupação pela demora do retorno do seu filho comunique se com a escola.

Início das aulas _____ horas

Local de encontro _____ horas

学校でかかる費用と集金方法について Sobre as despesas e meio de cobrança

公立の小中学校において、中学3年生までの義務教育の間、教科書と授業料は無料です。ただし、画用紙やドリルのような教材費、修学旅行や遠足などの行事の費用、給食の費用などを、毎月、定期的に集金しています。

Nas escolas públicas primárias e ginasiais, até a terceira série ginasial o ensino é obrigatório, os livros didáticos e as aulas são gratuitas. Mas os materiais extras para o estudo como, caderno de tarefa, caderno para desenho, gastos com viagem cultural, piquinique e merenda, são cobrados mensalmente.

教材費 Custo com material didático

漢字や計算を反復練習するための練習帳やノートの費用、図工の時間に絵を書いたり、工作をしたりする時に使う紙や材料の費用(月々、およそ、1000円以内ですが、学期の始めの5月と9月は多くなります。)絵の具セット、習字道具、リコーダー、裁縫道具など授業に必要な道具の費用(必要な時期に注文のための封筒が配布されます。注文するものに○をつけて、必要な現金を入れ、担任の先生に提出します。) Despesas com caderno para exercitar "kanjis" e contas. Despesas com materiais de desenho e trabalhos manuais (Em média 1000 yenes mensais. No início do quadrimestre, nos meses de maio e setembro aumenta-se um pouco esse valor.)

Estojo para pintura, material para caligrafia, flauta, material para corte e costura.

(serão entregues os envelopes para fazer o pedido e colocar o dinheiro dentro, na ocasião que se fizer necessária. Deverá circular no item o qual quer fazer o pedido, colocar o dinheiro e entregar o envelope ao professor responsável)

給食費 Custo com a merenda

日本の小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として、学校給食が実施されています。みんなそろって、楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方を学ぶとともに、健康増進を図ろうとするものです。

子どもたちは、協力して自分たちで配膳したり後片付けをします。学校給食にかかる経費のうち、食材料費については保護者の負担となります。岩倉市では、一食、約 200 円ですので1ヵ月あたり、3,500 ~ 4,500 円程度かかると思ってください。

Na maioria das escolas japonesas tanto primária como ginásial, a merenda faz parte da educação escolar. Tem como objetivo aprender a ter uma alimentação saudável e balanceada e também fazer a refeição alegremente com os colegas.

Os próprios alunos servem os colegas e depois de comer recolhem tudo, em grupos revezando-se. O custo pelos alimentos serão pagos pelos pais ou responsáveis. Na cidade de IWAKURA, cada refeição fica em torno de 200 yens, sendo de 3.500 a 4.500 yenes por mês.

PTA会費 Custo pela associação de Pais e Mestres

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深めあうために、保護者の代表を役員として選出し、広報活動や、研修活動、学校行事への協力など行っています

また、学校によっては、リサイクル活動、バザーなどを行い、その収益を教育活動に役立てています。この「PTA」活動のための会費は学校により異なりますが児童一人あたり1ヵ月 100 ~ 200 円ぐらいです。半年または、1年分をまとめて集める学校が多いです。これらの費用の集め方は、学校によって違っていますが 次のような方法をとっている学校が多いです。

Na escola existe a associação dos pais e mestres chamada [PTA], que procura fazer trabalhos para melhorar o andamento da educação. Para melhorar o entrosamento dos pais e professores, são escolhidos representantes dos pais que participam das atividades da escola, em apoio aos professores como aulas experimentais de culinária, faz a divulgação dos eventos e trabalhos da escola e colabora na realização dos eventos.

Na atividade de reciclagem, recolhem os materiais recicláveis como jornais, revistas, e latas, para vender. Também realizam bazares e o dinheiro arrecadado com venda são utilizados em prol da educação. A mensalidade para as atividades do [PTA] varia de escola para escola e gira em torno de 100 a 200 yens por aluno. A maioria das escolas costuma recolher por ano ou semestre. A forma de recolhimentos desses custos difere de escola para escola, mas a maioria é feita dessa forma.

郵便局を通しての自動払込について

Sobre débito automático através da Agência do correio (YUUBINKYOKU)

・ しゅくみ Mecanismo

毎月一定日に給食費・教材費などを、保護者の預金口座から自動的に払い出し、学校の収納口座へ入金するシステムです。子どもが学校に現金を持参する手数がなくなり、紛失その他の事故が防げるようになります。また、保護者の方も現金を手元に用意する必要がありません。したがって、預金を下ろしにいたりする手間がなくなります。

Sistema de fazer o débito automaticamente da conta dos pais para a conta da escola mensalmente no dia pré-determinado. O aluno não precisa levar dinheiro para a escola evitando acidentes como perda ou roubo. Os pais não terão necessidade de retirar dinheiro vivo. Não perderá tempo de ir retirar o dinheiro também.

・ 手続きの方法 Forma de fazer o pedido

1 郵便局に預金口座を、保護者名義で開設してください。現在すでに預金口座のある方は、その口座を学費納入に利用していただければ結構です。

1. Abrir a conta na Agência do correio(YUUBINKYOKU) determinado pela escola em nome dos pais. Para quem já tem conta aberta, pode utilizá-lo sem problemas.

2 「自動払込利用申込書」に必要事項を記入・捺印し、郵便局へ提出してください。日本語が書けない場合は、印鑑と通帳と用紙をもって郵便局に行くか、学校で記入の方法を相談してみてください。

2. Formulário [Jidou haraikomi riyou moushikomisyō], preencher, carimbar e entregar na Agência postal (YUUBINKYOKU) . No caso de não saber escrever em japonês, levar o carimbo e a caderneta bancária à Agência do correio (YUUBINKYOKU) ou peça informação na escola.

3 手続きが完了されましたら、振替日の前日までに預金の預入をしていただければ、振り込み日には、自動的に学校納入されます。尚、手続きをされてから振替処理ができるようになるまで、少し日数がかかりますので、その間は現金で集金させてもらう場合があります。

3. Após abertura da conta, deixando o saldo referente ao valor determinado, o débito será feito automaticamente para a conta da escola.

Como leva algum tempo para a abertura da conta, se não estiver pronto até o dia do pagamento, deverá ser feito em dinheiro.

学年・給食費等の徴収金の自動引き落とし制度について(ポルトガル語)

Quanto ao débito automático das despesas escolares

1. 毎月の主な徴収内容 Principais despesas mensais.

・給食費 Despesa de merenda escolar.

・教材費 Despesas de materiais didáticos diversos.

・PTA会費 PTA(Associação de Pais e Mestres).(3 vezes por ano)

2. 指定金融機関 Bancos indicados

・郵便局 YUUBINKYOKU Agência do correio

3 「自動払込利用申込書」 Pagamento com débito automático

・入学式当日、担任に提出 Entregar ao professor no primeiro dia.

・1部3枚綴り、2枚に捺印、3枚とも提出

É composto de três vias, carimbar as duas primeiras mas entregar as três vias.

書き方がわからない場合は、通帳と印鑑を持ってきてください。

Caso tenha dúvida de como preencher, levar o carimbo e a caderneta do correio.

就学援助について

Sobre ajuda de custo escolar

岩倉市では、小中学校のお子さんの給食費や学用品費など学校での学習に必要な費用を援助する事業を行っています。希望される方は下記により申請してください。なお、この制度を利用されても、お子さんが学校で肩身のせまい思いをすることのないように細心の配慮をしています。必ず、保護者ご本人が手続きしてください。

A cidade de IWAKURA está oferecendo a ajuda de custo para despesas escolares às pessoas com dificuldades financeiras. Quem desejar a assistência, faça a solicitação.

Procuramos evitar constrangimento dos seus filhos perante outros colegas, mesmo que utilize essa assistência. A solicitação deverá ser feita pelos srs. pais ou responsáveis, como segue abaixo:

- ・ 補助の内容 : 学用品費, 給食費, 新入学準備費, 修学旅行費, 齲歯治療費
- ・ Conteúdo da ajuda de custo: custos com material escolar, custos com a merenda, custos com preparativos para ingresso na escola, custos com viagem cultural, custos com tratamento dentário
- ・ 補助の対象 : 経済的にお困りの方
- ・ Objetivo da ajuda de custo: pessoas com dificuldades financeiras.
- ・ 受付 : 岩倉市役所6階, 学校教育課
- ・ Solicitação: Prefeitura de IWAKURA (6F Gakkô Kyôiku ka)

就学援助申請について

Aviso sobre a Solicitação do Auxílio educacional aos alunos com necessidade

就学援助を希望される方は下記の書類を準備し、岩倉市教育委員会 学校教育課に出してください。Aos interessados em solicitar o Auxílio Educacional favor providenciar os documentos abaixo e entregá-los à Secretaria de Educação do Município de Iwakura.

別紙の用紙は、所得が少なく子どもの教育費を出すことが困難な保護者が援助を求める時に使います。お金は子どもの教育を援助するためだけに支給されます。返す必要はありません。経済的に困っているかどうかを確かめる書類を提出しなければなりません。審査があり、収入が多い人には支給されません。

A folha em anexo é para a inscrição na solicitação do Auxílio educacional por parte dos pais ou responsável que tenham rendimento anual insuficiente para manter seu filho na escola.

O dinheiro é exclusivo para os gastos com a educação da criança. Não há necessidade de devolução. Para ver se a renda é compatível para o recebimento desse tipo de benefício, é preciso apresentar o documento comprovatório de rendimentos(GENSEN). Após a avaliação pela prefeitura, se o rendimento for alto a solicitação será negada.

申請に必要な書類
DOCUMENTOS NECESSÁRIOS

- ・ 就学援助費受給申請書(児童生徒一人につき1部、コピー可)
Formulário de Solicitação de Inscrição no Programa de Auxílio Educacional
(1 formulário por criança. Pode tirar cópia do formulário)
- ・ 平成 年度源泉徴収票(コピー可)
Comprovante de pagamento do Imposto de Renda emitido pela empresa que trabalha
“GENSECHOSHUHYO” do ano (pode ser cópia).
- ・ 児童扶養手当が支給されている家庭は児童扶養手当受給者証の写しも持ってきてください。
As famílias que estão recebendo o JIDOU FUYOU TEATE, favor trazer a cópia do comprovante.

保護者住所 End.	岩倉市		児童生徒	学 校 第 学年 組	氏名	Nome do aluno(a)
児童生徒 家庭状況を 含む Members da família	氏名 Nome	続柄 Parentesco	生年月 Data de nascimento	職業又は在学校名 Local de Trabalho/escola		所得金額 Renda anual
		Pai 父				
		Mãe 母				
		Irmão Maior 兄				
		Irmã Maior 姉				
		Irmão Menor 弟				
		Irmã Menor 妹				
申請理由(具体的に記入してください。) Motivo da solicitação						
住居の状況 Casa	持家・借家/アパート(家賃月額 円) ・借地(土地月額 円)・その他 Casa própria · Casa alugada/Apartamento (aluguel ¥) ・ Terreno alugado (aluguel¥) · Outros					

児童連絡票(連絡カードなど)の記入についてのお願い

Pedido sobre preenchimento do formulário de averiguação do ambiente familiar

学校で学ぶ児童,生徒のことで把握しておきたい項目について,記入していただきます。

担任が家庭と連絡を取ったり,指導の参考として必要なものですので,きちんと記入し,すみやかに,入学した学校に提出してください。プライバシーに障りない程度で結構です。

氏名等は,フルネームで正しくお書きください。

また,電話番号や住所,保護者の勤務先など,記載事項が変更された場合は学校までご連絡ください。

Para ter um conhecimento melhor dos alunos que estudam na escola, favor preencher corretamente. É importante que se forneça as informações corretas para a escola onde se matricular, pois muitas vezes os professores responsáveis precisam fazer algum comunicado importante e também conhecendo melhor a família, poderá orientar melhor os alunos. Fornecer os dados sem tirar a privacidade.

Dar o nome completo e correto. Quando mudar de endereço, ou número do telefone, ou telefone de contato, ou local do serviço, avisar a escola, sem falta.

学籍に関する書類を作成しますので,パスポート通りの名前と,日本で使う名前や住所などを教えてください。

Por favor, escreva abaixo o nome do aluno de acordo ao passaporte, o nome que gostaria de ser chamado na escola japonesa e o endereço atual.

児童氏名(パスポート) Nome no passaporte

児童氏名(日本での名前) Nome de tratamento no Japão

生年月日 Data de Nascimento (Ano, mês, dia)

保護者名(パスポート) Nome do pai ou responsável de acordo ao passaporte

入学前の経歴 Histórico antes do ingresso escolar

年	月から	年	月まで
De Ano :	Mês :	até Ano :	Mês :

帰国予定 Previsão de regresso ao seu país

年	月頃
Ano	Mês provável

ブラジルにおける学校在籍期間について

Em relação ao curriculum escolar no Brasil.

入学(転入)後の予定について

Quanto ao plano de permanência no Japão.

連絡カード Dados para recados(ポルトガル語)

学年 série	組 classe	番号 número	通学団 TSUGAKU DAN	第 班 Número
児童氏名 Nome do estudante			性別 Sexo Masc 男 Fem 女	生年月日 Data de nascimento 年 月 日
保護者氏名 Nome do pai ou responsável			電話番号または携帯電話番号 Telefone ou telefone celular	
父 Pai				
母 Mãe				
家族 Família	家族の氏名 Membros da família	児童との関係 Parentesco	在学中の兄弟姉妹の学年・組 Série e classe dos irmãos que frequentam a mesma escola.	
住所 Endereço				
緊急連絡先 No caso de emergência ligar para: 連絡できる友達の名前 Nome de amigo da escola: 年 série 組 classe 名前 Nome				
人材派遣会社 電話 Nome e telefone da empreiteira:			Tele fone	
勤務先 Nome da fábrica em que trabalha:	父 Pai	Tele fone		
	母 Mãe	Tele fone		
身体状況 Estado de saúde 学校に知らせておいた方がよいと思われることがあれば、お書きください。 Caso houver necessidade de transmitir a escola algo em relação à saúde do aluno, favor escrever no espaço abaixo.				
保険証 Seguro de saúde 種類 Tipo ※○を付けてください Favor circular { } 国民健康保険 Seguro médico nacional { } 社会保険 Seguro social { } その他 Outros 名称 O nome de seguro			記号 Sinal (KIGOU)	番号 Número (BANGOU)

◎ 病气やけがをしたときに行く岩倉市内の病院をお知らせください。

Escreva abaixo o nome do hospital da cidade de Iwakura o qual está acostumado a levá-lo quando a criança adoecer ou se machuca.

病院の種類 O tipo do hospital.	病院の名前 O nome do hospital.
内科 Clínica geral	
外科 Cirurgia.	
歯科 Odontologia.	

連絡カード Datos para mensajes (スペイン語)

学年 grado	組 grupo	番号 número	通学団 TSUGAKUJIAN	第 班 número
児童氏名 Nombre del estudiante		性別 Sexo Masc 男 Fem 女	生年月日 Fecha de nacimiento 年 月 日	
保護者氏名 Nombre del padre ó responsable			電話番号または携帯電話番号 Teléfono ó tel. celular	
父 Padre				
母 Madre				
家族 Familia	家族の氏名 Miembros de la familia	児童との関係 Relación	在学中の兄弟姉妹の学年・組 Grado y clase de los hermanos en el mismo colegio	
住所 Dirección				
緊急連絡先 En caso de emergencia llamar a: 連絡できる友達の名前 Nombre de amigo para contacto: 年 grado 組 grupo 名前 Nombre				
人材派遣会社 電話 Nombre y teléfono del contratista:			Teléfono	
勤務先 Nombre de la fábrica en que trabaja	父 Padre			Teléfono
	母 Madre			Teléfono
身体状況 Condición de salud 学校に知らせておいた方がよいと思われることがあれば、お書きください。 En caso haya necesidad de transmitir a la escuela algo en relación con la salud del estudiante, escribir abajo.				
保険証 Seguro de salud 種類 Tipo ※○を付けてください Favor marcar ○ () 国民健康保険 Seguro médico nacional () 社会保険 Seguro social () その他 Otros			記号 Señal (KIGOU)	番号 Número (BANGOU)
名称 El nombre del seguro				

◎ 病气やけがをしたときに行く岩倉市内の病院をお知らせください。

Escriba el nombre del hospital de la ciudad de Iwakura al que acude, cuando el niño se pone enfermo.

病院の種類 El tipo del hospital	病院の名前 Nombre del hospital
内科 Medicina general	
外科 Cirugía	
歯科 Dentista	

転校するときの手続き Procedimento para transferência de escola

日本の公立小・中学校は、住む場所によって通学する学校が決まっています。そのため、転居にともなって学校も変わらなければならない場合があります。転居の予定がある時は、早めに学校に連絡してください。転居の日取りが決まった場合も、まず学校に知らせてください。新住所が校区外の場合は、転校の手続きをとります。

No Japão, nas escolas públicas primária ou ginásial, determina-se em qual escola matricular conforme a residência. Por isso, com a mudança de residência, muitas vezes precisa-se mudar de escola também. Se tiver previsão de mudança, favor avisar à escola com antecedência. Quando definir o dia da mudança, também avisar à escola.

転校の手続きは、市役所の学校教育課で行います。新住所を告げ、「転入学指定通知書」を発行してもらいます。その書類を今まで通学していた学校に持っていきましょう。

Se o endereço estiver fora da região da escola, entrar com o pedido de Transferência.

O pedido de transferência é feita na prefeitura (Gakkô kyôiku ka). Informar o endereço novo e pedir para emitir o documento [Tennyûgaku shitei tsûchisho]. Entregar documento para a escola que frequentava até o momento.

学校では、その書類を見てコピーをとり、転校先の学校にあてて「在学証明書」を発行してくれます。お世話になった学校の先生方に挨拶し、給食費等の清算を済ませたら、「転入学指定通知書」と「在学証明書」、その学校で使っていた氏名のゴム印などを持って、新しい学校へ行きます。

A escola verifica o documento, tira a cópia e emite o documento [Zaigakushômeisho] para a escola onde vai ser transferido. Após acertar os débitos (se houver) com o professor responsável, fazer os devidos agradecimentos, ir à nova escola munido de documentos [Tennyûgaku shitei tsûchisho] e [Zagakushômeisho], carimbo do nome utilizado na escola.

岩倉市の学校から他の市町の学校へ変わる場合

- 1 - 担任の先生にすぐ伝え、在籍証明書、教科書給与証明書等を作成してもらう。
- 2 - 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 - 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 - 引っ越しした市町の役所で14日以内に住所変更手続きをする。
- 5 - 転入学指定通知書を受け取り、どこの学校へ行くか確認する。
- 6 - 前在籍校の証明書類の入っている封筒を提出する。
(開封してはいけない)

Procedimentos para transferência de escola fora da cidade de Iwakura

- 1- Comunicar ao professor responsável da escola onde está matriculado, para que ele possa providenciar o comprovante de matrícula e comprovante de distribuição dos livros didáticos etc.
- 2- Conferir se há dívidas de refeições e efetuar o pagamento.
- 3- Conferir se há créditos. A escola devolverá todo o dinheiro que não foi utilizado.
- 4- Efetuar os trâmites de troca de endereço dentro de 14 dias após a mudança.
- 5- Receber o aviso de matrícula e verificar onde se situa a escola.
- 6- Apresentar o envelope contendo o comprovante de matrícula da escola anterior
(Não se pode abrir)

岩倉市内で転校する場合

- 1 - 市役所へ行って、外国人登録書の住所を変える。
- 2 - 教育委員会(6階)で手続きをする。
- 3 - 手続き後、教育委員会から転校先の学校名を書いた転入学通知書を受け取り、学校へ行く。

Procedimentos para frequentar a escola dentro da cidade de Iwakura

- 1- Ir à prefeitura e mudar o endereço na carteira de estrangeiro (Gaikokujin toroku shomeisho)
- 2- Inscrever a criança na Secretaria Regional da Educação. (sexto andar)
- 3- Depois de inscrito receberá da Secretaria Regional da Educação um documento, este que deverá ser entregue para a nova escola.

ブラジル人学校へ変わる場合

- 1 - 担任の先生にすぐ伝える。
- 2 - 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 - 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 - 学校で退校手続きをする。

Procedimentos de transferência para a escola brasileira

- 1 - Comunicar ao professor responsável.
- 2 - Conferir se há dívidas de refeições e efetuar o pagamento.
- 3 - Conferir se há créditos. A escola devolverá todo o dinheiro que não foi utilizado.
- 4 - Assinar a transferência do aluno na escola anterior.

Para frequentar la escuela (スペイン語)

Procedimientos para la transferencia de la escuela fuera de la ciudad de Iwakura.

- 1 - para comunicar el profesor responsable de la escuela donde este se registró, por eso del que puede proveer el vale a quien registran y vale de la distribución de los libros de texto etc.
- 2 - verificar si hay división de comidas y hacer el pago.
- 3 - para verificar si hay créditos. La escuela había devuelto todo lo dinero que no ser usado.
- 4 - para hacerlos a procesos del cambio de dirección dentro de 14 días después del cambio.
- 5 - del que recibir la advertencia que registran y para verificar dónde localizan la escuela.
- 6 - del que presentar el sobre que contiene el vale que registran de la escuela previa.
(Uno no puede abrirse)

Procedimientos frequentar la escuela dentro de la ciudad de Iwakura

- 1 - go el ayuntamiento y cambiar la dirección en la billetera de extranjero.
(Gaikokujin toroku shomeisho).
- 2 - para inscribir en el niño en la oficina general regional de la educación. (Sexto piso).
- 3 - después de haberse inscrito había recibido un documento, este que debe haber sido dado a la nueva escuela de la oficina general regional de la educación.

帰国するときの手続き

No caso de retornar ao país

ブラジルへ帰国する場合

- 1 - 担任の先生に帰国書類の準備ができるように、帰国する少なくとも1か月前に連絡する。
- 2 - 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 - 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。

Procedimentos para o retorno ao Brasil (ポルトガル語)

- 1- Avisar ao professor responsável com pelo menos um mês de antecedência, para que este possa preparar toda a documentação para o retorno.
- 2- Conferir se há dívidas de refeições e efetuar o pagamento.
- 3- Conferir se há créditos. A escola devolverá todo o dinheiro que não foi utilizado.

Procedimientos para el regreso para Peru (スペイン語)

- 1 - para informar el profesor responsable con al menos un mes de antecedence para que este poder preparar el documentación para el regreso.
- 2 - verificar si hay división de comidas y hacer el pago.
- 3 - para verificar si hay créditos. La escuela había devuelto todo lo dinero que no ser usado.

学校で必要になるもの Material Necessário na escola

学校に入学したときに、毎日の学校生活に必要なものを購入していただきます。保護者が自分で購入するものと、学校で注文できるものがあります。必要なものは、学校によって違いまで、担任の先生と相談したり、購入方法、購入場所についてもお確かめください。

Ao ingressar na escola deve ser adquirido alguns materiais necessários na vida escolar. Há materiais que os pais adquirem por conta e há materiais que podem ser pedidos na escola. Antes de comprar o material exigido, conversar com o professor responsável, a respeito do modo e local onde comprar, pois varia de escola para escola.

小学校と中学校では用意するものが違います。

要るものと要らないものをしっかりメモしておいてください。

No primário e ginásio o material a ser providenciado é diferente. Anotar bem o que é preciso para cada um.

学校で購入、または、注文できるもの

Materiais que podem ser adquiridos na escola, ou fazer o pedido pela escola.

- ・教科書 ・氏名印(ゴム印) (無償で配布されます)
- ・名札
- ・学年に応じた学用品(次頁参照)
- ・どうぐばこ など
- ・ livros escolares ・ carimbo do nome (gratuito)
- ・ crachá
- ・ material escolar adequado para cada série (verificar na página seguinte)
- ・ caixa para colocar os materiais

家庭で用意していただくもの (学用品関係)

Material que devem ser providenciados pelos pais (Utensílio para estudo)

- ランドセル 軽くてじょうぶなもの 中学校ではそれぞれの学校指定のかばん
- ふでいれ 簡素でじょうぶなもの
- えんぴつ Bのえんぴつを4本ぐらいと、赤色えんぴつ1本
- 消しゴム やわらかくて、よく消えるもの。
- したじき 無地の物や、簡素なものが望ましい。
- ノート 教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。

Mochila Leve e resistente no ginásio, cada escola determina o tipo utilizado

Estojo Simples e resistente

4 Lápis do tipo B preto e 1 vermelho

Capa dura Simples para colocar embaixo da folha do caderno

Borracha Mole e que apague bem. A cor ou formato deverá ser o mais simples possível

Caderno: consultar o professor para usar caderno adequado para cada matéria

家庭で用意していただくもの (服装関係)

Material que precisa ser providenciado pelos pais (vestuário e referente a merenda)

通学用帽子またはヘルメット 各学校指定、校章等の入ったもの 中学は不要

Chapéu ou capacete, chapéu amarelo ou capacete branco com símbolo da escola
no ginásio não é preciso

体育用, 赤白帽子 各学校指定の物

Boné vermelho- branco para Ed.física, especificado pela escola

体操服 上下 各学校指定のデザイン, 校章等の入ったもの

Agasalho esportivo especificado pela escola, com símbolo da escola

学校内ではく靴(うわぐつ)と, それを入れる袋

Calçado para uso interno do prédio e sacola especificado pela escola

体育館用靴(体育館シューズ)とそれを入れる袋

Calçado para uso no ginásio de esportes especificado pela escola.

給食関係 (給食を食べるときに使うもの)

Sobre a merenda (Utensílios para comer)

はし(または, スプーン・フォークなど・自分の手に合ったもの)とそれを入れるもの(はしいれ)

ナフキン, マスク, これらを入れる袋

Hashi (colher ou garfo, o que se adapta melhor) e estojo para colocar, guardanapo, máscara, e sacola para colocá-los

制服(通学服) 中学校のみ必要 各学校指定の物

Uniforme é necessário somente no ginásio (roupa de uso para ir à escola) especificado pela escola.

- ・ たいいくのふくそう・せいふく・うわぐつ・たいいくかんシューズ
TAIIKU NO FUKUSOU・SEIFUKU・UWAGUTSU・TAIIKUKAN SHOOSE
(Agasalho esportivo) (Uniforme) (Calçado para uso interno) (Calçado para uso no prédio e sacola) (Calçado esportivo para Ed. Física)
- ・ あかしろぼうし・あんぜんぼうし・ヘルメット・ランドセル
AKASHIRO BOUSHI・ANZEN BOUSHI・HERUMETO・LANDOSERU
(Boné vermelho branco) (Chapéu amarelo) (Capacete) (Mochila)
- ・ きゅうしょくナフキン, はし, スプーン・ふでいれ, えんぴつ, けしごむ・したじき
KYUUSHOKU NAFUKIN, HASHI, SUPUUN, FUDEIRE, EMPITSU, KESHIGOMU,
SHITAJIKI
(Guardanapo) (Pauzinhos)(Colher) (Estojo) (Lápis) (Borracha) (Capa dura)
- ・ マスク MASUKU(Máscara)
- ・ みずぎ・どうぐばこ, せいりぶくる・なふだ
MIZUGUI, DOUGU BAKO, SEIRI BUKURO, NAFUDA
(Traje de banho) (Caixa ou sacola para colocar materiais) (Crachá)
- ・ いろえんぴつ・クレヨン・さんかくじょうぎ・ぶんどき・コンパス・のり・はさみ
IROEMPITSU, KUREYON, SANKAKU JOUGI, BUNDOKI, KOMPASU, NORI, HASAMI,
(Lápis de cor) (Creiom) (Esquadro) (Transferidor) (Compasso) (Cola) (Tesoura)
- ・ リコーダー・けんばんハーモニカ・えのぐセット・しゅうじどうぐ・さいほうどうぐ
RIKOUDAA, KENBAN HAAMONIKA, ENOGU SETTO, SYUUJI DOUGU, SAIHOU
DOUGU,
(flauta) (harmônica com tecla) (kit de material de pintura) (Kit de utensílio de escrita japonesa) (Kit de costura)

学校指定の衣料を売っている店は , : Loja que vende o uniforme da escola

--

小学校で使用する主な学用品 覧(ポルトガル語)

学用品	学年 (ポルトガル語)	1 年	2 年	3 年	4 年	5 年	6 年
国語 8 ~ 10 ますノート	(Oito ou dez medidas) Caderno Japonês						
国語 12 ます ノート	(Doze medidas) Caderno Japonês						
漢字練習 ノート	Caderno de kanji						
習字紙	Papel caligráfico						
習字道具一式	Serviço de utensílio caligráfico						
算数ますノート	Caderno de matemática						
グラフ用紙	Papel gráfico						
そろばん	Soloban						
30cm 竹製ものさし	Régua de bambu						
コンパス	Compasso						
三角定規	Triângulo						
分度器	Transferidor						
カッターナイフ	Canivete						
切り出しナイフ	Estilete						
彫刻刀	Canivete escultural						
クレヨン	Creiom						
パス	Passu						
水彩道具一式	Material de pintura						
カスタネット	Castanholas						
ハモニカ	Gaita						
鍵盤 ハモニカ	Harmônica com tecla						
ソプラノリコーダー	Flauta						
裁縫道具一式	Material de utensílio de costura						

(学校によって多少異なる場合があるので、担任とよく相談をしてください)

小学校で使用する主な学用品 覧(スペイン語)

学用品	学年	1	2	3	4	5	6
	(スペイン語)	年	年	年	年	年	年
国語 8 ~ 10 ますノート	Cuaderno de japoses, 8 ~ 10 medidas						
国語 12 ます ノート	Cuaderno de japoses, 12 medidas						
漢字練習 ノート	Cuaderno de kanji						
習字紙	Papel para caligrafia						
習字道具一式	Un juego de Caligrafia						
算数ますノート	Cuaderno de matematica con,medidas						
グラフ用紙	Cuaderno de medidas						
そろばん	Abaco						
30cm 竹製ものさし	Regla de bambu,30cm						
コンパス	Compas						
三角定規	Escuadra						
分度器	Transportador						
カッターナイフ	Cizalla ,cuchillo						
切り出しナイフ	Cuchillo						
彫刻刀	Escolpo						
クレヨン	Creyon						
パス	Pastel						
水彩道具一式	Un juego de acuarelas						
カスタネット	Castanuelas						
ハモニカ	Armonica						
鍵盤ハモニカ	Armonica con tecla						
ソプラノリコーダー	Flauta						
裁縫道具一式	Un juego de coser						

(学校によって多少異なる場合があるので、担任とよく相談をしてください)

2 学校へ行く **Vamos para a escola**

(1) 登校 **Ida para escola**

小学生は、安全のため決められた道路(通学路)を通って、近所の子とグループで登校しますので、決められた集合場所に決められた時間に行きましょう。

ことばが通じないと不安で、どう行動していいかわからないということもあるでしょう。けれども、日本の学校では集団で行動することが多いので、友達の様子を見て判断できることもあります。また、通学の班では、年長のリーダー(班長)が世話をしてくれます。日本の子どもたちも友達になりたがっています。笑顔であいさつすることから始めてみましょう。

学校に着いたら、自分のクラスのくつ箱があるところで、はいてきたくつをぬいで、うわぐつにはき替えま
す。校舎に砂や土を入れないためです。自分の教室、学級名はわかっていますか。教室では、自分の机、ランドセルを入れるロッカー、体育館シューズを置く場所などが決まっています。担任の先生に教えてもらい
ましょう。ランドセルの中から、教科書やノート、筆入れなど持ってきたものを出して机の中に入れます。

Nas escolas primárias, por motivo de segurança, os alunos vão em grupos formados pelos colegas da vizinhança, nas ruas estipuladas pela escola [Tsûgakuro], portanto deverá respeitar o horário e local para se reunir com os colegas e ir junto.

Não sabendo o idioma, ele poderá ter problemas de comunicação, e não saber como se proceder em muitas ocasiões, causando insegurança. Mas nas escolas japonesas costuma-se trabalhar em grupo, assim observe os colegas e tente fazer o mesmo. No caso do grupo de ir à escola [Han], tem o [Hanchô], que é o líder, um dos alunos mais velhos do grupo, que cuida dos mais novos, poderá ajudar também. Os alunos japoneses também querem fazer amizade.

Vamos começar por cumprimentar com um sorriso.

Chegando na escola, vá ao sapateiro da sua classe e troque o seu calçado por sapatilha que se usa dentro da escola. Isso é feito para não sujar a escola de areias ou terras. Você sabe qual é a sua sala, série e turma? Na sala tem sua carteira, o armário para colocar sua mochila, o local para colocar a sapatilha usado no ginásio de esportes, já definido. Pergunte ao seu professor. Retirar da mochila, os livros, cadernos, estojo, e colocar embaixo da carteira.

(2) 持ち物 **Os pertences**

学期の途中の入学の場合、教科書が手渡されるまでに、1週間前後かかると思います。もし、すでに教科書や時間割りが手渡されているようであれば、時間割りにしたがってその日の学習に応じた教科書を準備させてください。

Quando se matricular no meio do período escolar, poderá demorar aproximadamente 1 semana até serem entregues os livros didáticos. Se a agenda de horário de aula e os livros já tiverem sido entregues anteriormente, favor levar o material necessário conforme o horário de aula do dia.

教科書が届かないうちは、筆記用具と何にでも使えそうなノートや学校からの連絡を書くノート(連絡帳)などを用意しましょう。小学校では、ランドセルを使用している子がほとんどですが、決まりではないので扱いやすいバッグなら結構です。ただし、中学校では学校で指定されたカバンを使う学校がほとんどなので、学校の説明を聞き、購入してください。

Antes de chegar os livros didáticos, providenciar o estojo e caderno que possa ser utilizado de uma maneira geral, caderno de comunicado da escola (Renrakuchô). Nas escolas primárias, a maioria tem providenciado a mochila (Randoseru) mas não é obrigatório, poderá ser outro tipo de bolsa. Mas no caso de ginásio, a maioria da escola tem a mala específica da escola, portanto ouça atentamente as explicações da escola antes de adquirir.

日本では、学校にお菓子やおもちゃを持ってきてはいけない規則になっています。学習に必要なでないものは、持っていかないようにしましょう。水筒に飲み物を入れて持っていくことはたいていの学校で許可されていますが、水やお茶を入れていくことになっています。ジュースや甘味を強くしたお茶を持っていくと、注意を受けることがあるので気をつけてください。

No Japão, por regra é proibido trazer doces ou brinquedos à escola. Não leve nada que não seja necessário para os estudos. Pode se trazer garrafa térmica mas só com água ou chá. Se trouxer sucos ou chás adoçados pode ser chamado a sua atenção, portanto, tome cuidado.

(3) 日本の学校の特徴 A característica de escola japonesa

きまりとしつけ Regras e educação

日本の学校は、学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活習慣を身につけ、思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために、先生が生活面での注意をすることがあります。

Nas escolas do Japão, além dos estudos, faz-se orientação sobre a educação em geral. Entende-se que é importante criar um bom relacionamento humano, tendo como base bons hábitos e costumes. Para isso, muitas vezes os professores chamam atenção também sobre a forma de viver no geral.

慣れないうちは非常に煩わしく思ったり、決まりが多くてきゅうくつに感じることもあるかと思います。しかし、学校はいろいろな子どもが集まって生活する場です。お互いに仲良く協力して生活する必要があります。今までの習慣の違いから驚いたりとまどったりすることは日本の学校の生徒や先生にとっても同じです。どうかご理解いただける範囲でご協力ください。納得のいかないことはどうぞ、ご相談ください。

Até se acostumar, pode achar muito chato, que tem muitas regras e sentir-se sufocado. Mas a escola é lugar onde diversos tipos de crianças se reúnem e convivem. Todos precisam se esforçar e conviver amigavelmente. As dificuldades criadas pela diferença de hábitos ainda os deixam desorientados, não só os estrangeiros mas também os professores e alunos japoneses. Faça um esforço mesmo que seja dentro do limite de compreensão. Quando tiver dúvidas procure consultar os professores.

服装 Vestuário

日本の子どもたちは、ピアス等のアクセサリー、口紅、マニキュアなどはつけません。また、髪を染めたり、パーマントをかけたりすることは子どもがすることではないと考えられています。小学校では服装に関する決まりのない学校がほとんどですが、中学校でははっきりと禁止されている学校がほとんどです。ピアス、口紅などをしていると、必要以上に派手にしたがる子、または素行の悪い子と考えられがちなのです。実際、日本人の生徒にはそういった例が多く見られるので、その子たちの仲間とまちがえられたり、誤解を受けないように、ピアスはずしなさいと指導する学校もあると思います。子どもさんに、この点をしっかり説明してあげてください。

As crianças japonesas não usam acessórios como brincos, nem batons, nem esmaltes. É considerado que tingir cabelo ou fazer permanentes no cabelo não são para crianças. Na maioria das escolas primárias não tem restrições quanto ao vestuário, mas na maioria das escolas ginásiais são proibidas. Se estiver usando brincos ou batons são considerados como pessoas que querem ser pomposas além do necessário e também como pessoas de mau comportamento. Na realidade existem exemplos de muitos alunos japoneses com esse comportamento, podendo assim ser confundido como sendo da mesma turma, assim em muitas escolas orientam-se para que retirem os brincos. Explique bem aos filhos a esse respeito.

(4) 台風のときの登校

Ida e volta das crianças à escola em épocas de tufão [Taifû]

日本では、雨が降っているから学校が休みになるということはありませんが、台風が近づいてきている時などで雨や風が強くなり危険と判断された場合は暴風警報が出ます。警報が出ると、学校の授業は次のようになります。(ここに挙げたのは警報の場合です。注意報の場合は授業が中止になったりすることはありませんので気をつけて区別してください。)

テレビなどの天気予報を注意して見ましょう。

No Japão não tem folga nas escolas por causa das chuvas, mas quando o tufão estiver próximo, tiver chuva e vento muito fortes, e se for considerado como um risco, será dado um alarme de tempestade [Bôfû keihô] pela televisão. Quando der o alarme as aulas serão suspensas (quando for dado o alarme [keihô]. Quando for dado só o alerta [Chûihô] as aulas não serão suspensas, atenção para diferenças dos avisos)

Procure ouvir a previsão do tempo com atenção pela televisão.

台風時の「暴風警報」発表時における登校・下校

Como proceder caso ocorra uma tempestade durante a ida ou na volta da escola

1 児童の登校する以前に、名古屋地方気象台から愛知県に「暴風警報」が発表されている場合
Quando o Aviso de alarme contra tempestade(bôfû-keihô) for anunciado antes de ir à escola:

(1) 始業時刻 2 時間前(午前 6 時 30 分)までに警報が解除された場合は、平常通り授業を行います。

Quando o Aviso de alarme contra tempestade for cancelado antes das 6:30 da manhã, as aulas se darão normalmente como nos outros dias.

(2) 始業時刻 2 時間前(午前 6 時 30 分)から午前 11 時までに警報が解除された場合は、解除後 2 時間を経て当日の授業を始めます。

Se o Aviso de alarme contra tempestade for cancelado entre às 6:30 e às 11:00 da manhã, as aulas começarão 2 horas após o anúncio de cancelamento. (Por exemplo: se o Aviso de alerta contra tempestade for cancelado às 8:00 da manhã, as aulas iniciar-se-ão as 10:00 da manhã.)

(3)午前 11 時以降警報が継続されている場合は授業を行いません。

上記(1), (2)の場合、道路の冠水、河川の増水、家屋の浸水等により登校が危険なときは、登校しません。

Se o Aviso de alarme contra tempestade não for cancelado até às 11:00 da manhã, neste dia não haverá aula.

2 児童の登校後に、名古屋地方気象台から愛知県に「暴風警報」が発表された場合

Quando o aviso de alarme contra tempestade for anunciado após ter vindo à escola

授業を中止し、安全を確認して児童を速やかに下校させます。ただし、通学路の通行が危険と認められるときや、通学距離等により帰宅が困難と認められるときは、当該児童の安全を校内において確保します。

A escola ficará de observação neste dia e quando notar a devida segurança para o retorno, terminará a aula mais cedo e encaminhará a volta dos alunos para a casa.

Se notar o perigo para o retorno, os alunos permanecerão na escola até cessar o perigo.

台風時の「暴風警報」以外の警報(「大雨警報」「大雪警報」「暴風雪警報」) 等発表時における登校

- 1 学校からの指示,連絡がないときは,上記の「大雨警報」「大雪警報」「暴風雪警報」が発表されている場合でも平常どおり授業を行います。
- 2 学校からの指示,連絡は朝7時の時点で通学班等を通して行います。
- 3 「大雨警報」「大雪警報」「暴風雪警報」発表の有無にかかわらず,気象状況および通学路状況より自宅待機が適当と判断されるときは,登校をひかえてください。
また,「洪水警報」「雷注意報」等の発表時,激しい雨・増水等の危険な場合についても,保護者の判断で自宅に待機させ,様子をご覧ください。
Se houver inundações ou queda de pontes, mesmo sendo o aviso de alerta liberado, não haverá aula. Em outros casos como : [neve] [relâmpagos] haverá aula normal.

東海地震等大規模地震に関する緊急時の対応について

Informações das emergências que devem ser tomadas sobre o grande terremoto

- 1 **警戒宣言が発令された場合 Quando houver o aviso de precaução:**
 - (1) 授業・部活動等をただちに中止し,教師の引率により一斉下校する。
(1) Com a ordem do professor, param-se as atividades escolares e saem todos juntos.
 - (2) 登下校中に市の広報車等により警戒宣言を知らされたときは,速やかに帰宅する。
(2) Se durante o percurso de volta, soar o aviso de precaução voltar rapidamente para a casa.
 - (3) 在宅時に警戒宣言が発令された後は,「東海地震の発生の恐れはない」あるいは,「地震災害に関する警戒解除宣言」が発せられても,学校から連絡があるまでは登校しない。
(3) Se já tiver saído de casa, e for dado o aviso [Não há perigo de terremoto] ou [Há perigo de terremoto], não parar no meio de caminho até receber o aviso da escola. (a escola será um dos abrigos).
- 2 **東海地震等大規模地震が発生した場合 Quando houver o aviso de terremoto:**
 - (1) 被災状況確認後,通学路の安全確認等を経て教師の引率により一斉下校する。
(1) Só depois que for confirmado o aviso de alerta e a segurança nas ruas, as crianças retornarão para casa todos juntos sob a ordem do professor.
 - (2) 下校に際して生徒の家庭が被災している場合,二次避難先の確認をとり最も安全で確実な方法で保護者へ引き渡す。
(2) Deixar o endereço e tel. de outra pessoa, caso ocorra da casa do aluno estar em uma área de risco.
 - (3) 通学路等が通行不能の場合は,校内に一時待機させ,保護者への連絡をとる。
(3) Se o trajeto para casa estiver obstruído, o aluno permanecerá na escola até os pais ou o responsável vir buscá-lo.
 - (4) 被災が大きく,帰宅・保護者への連絡が不能の場合は,校内待機させる。その後,保護者が迎えに来た場合に,生徒を引き渡す。
(4) Se no retorno para a casa houver muitos alertas de terremoto e não for possível entrar em contato com os pais ou responsáveis, as crianças permanecerão na escola. Depois disso, quando os pais vierem buscá-lo entregaremos o aluno.
 - (5) 2 - (1) ~ (4)の後には,学校から連絡があるまで待機する。
(5) No item (1) e (4) aguardar em casa até receber um recado da escola.

3 学校への連絡について

Sobre o recado da escola

東海地震等大規模地震発生後は、学校へ被災状況等を災害用伝言ダイヤルを使って連絡する。(学校へは、直接電話しない。)

Depois do aviso de terremoto, usar a discagem de "transmissão de recados de emergências" para obter informações sobre a escola. (Não ligar diretamente para a escola).

緊急時の「ボイスボックス」の利用について(東小学校の例) COMO USAR O [VOICE BOX] EM CASO DE AVISO DE ALERTA (HIGASHI SHOUGAKKOU)

Foi instalado o [VOICE BOX] para informações em caso de aviso de alerta. Quando for difícil o julgamento na liberação das piscinas, se haverá aula nos dias de tufão, ou se haverá evento na escola(Undokai, excursão, etc).

Poderá ser usado do telefone residencial, celular ou telefone público. Abaixo, como usar:

TIRAR O TELEFONE DO
0522 591222
GANCHO
MENSAGEM
TECLE O
0587 662311 #
MENSAGEM
2311 #
MENSAGEM
2 #
MENSAGEM
OUVIR O RECADO
AO TÉRMINO TECLAR ZERO

3 学校生活 Vida na Escola

(1) 学校の一日 Um dia na escola

日程 Programação diária

日本の学校は、月曜日から金曜日まで授業があります。

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。1時限の長さは小学校が45分、中学校が50分となっています。6年生では1日だいたい5～6時限の授業があります。

Nas escolas do Japão há aula de segunda à sexta.

O número de aulas e o horário do término de aula varia com o dia da semana e a série.

Cada aula tem a duração de 45 min. no primário e 50 min. no ginásio. Na 6ª série tem de 5 à 6 aulas por dia,

朝の活動 Atividades da manhã

岩倉市の学校は、普通、8時10分～30分に始まります。

学級では毎朝、朝の会が行われます。健康観察では、欠席している子の人数や理由を調べたり一人一人の体の様子をたずねたりします。具合の悪いところがある人は、先生に言えるようにしておきましょう。先生に知っておいてもらいたいことなどは、連絡帳に書いておいて、この時間に先生に伝えましょう。病気や家庭の都合で欠席や遅刻をする時には、この時間までに必ず学校へ伝えるようにしてください。連絡帳でも電話でも結構です。連絡がないと先生はたいへん心配をして、電話で様子確かめたり、時には、家まで様子を見に行くこともあります。登校途中で、事故にあったり、誘拐されたかもしれないからです。欠席、遅刻の連絡は絶対忘れずお願いします。朝の会ではこの他に先生から連絡があります。日程の変更など大切なことなので、しっかり聞きましょう。

この他、月曜日の朝には朝会を行う学校が多いです。運動場、または体育館に全校児童が集まり校長先生のお話を聞きます。他の先生方からの連絡や児童会からのお知らせなどもあります。絵画やスポーツなどで優秀な成績の児童が表彰されることもあります。また、朝会とは別に子どもたちが企画した児童集会が行われることもあります。みんなで一緒に歌ったり、対外試合に参加する子を励ます会をしたり、楽しいゲームをしたりします。

Nas escolas de IWAKURA, geralmente começa entre 8:10 à 8:30 h.

Todas as manhãs tem reunião da manhã, em cada classe. Faz-se exame de Saúde verificando se há ausência, quantos e o motivo da ausência; pergunta-se para cada aluno sobre seu estado de saúde. Se não estiver passando bem, comunique ao professor. Deixar anotado no caderno de recados, se quiser comunicar algo ao professor, aproveite esta ocasião para falar. Se precisar faltar ou chegar atrasado por motivo de doença ou algum problema em casa, avisar a escola antes desse horário, sem falta. Poderá ser por telefone ou no caderno de recados. Se não avisar ao professor, ficam preocupados, telefonando ou até indo para a casa do aluno para saber o que aconteceu, pois poderá ter sofrido algum acidente ou sequestro no trajeto para a escola. Na reunião da manhã, há comunicados dos professores também. Ouça com atenção pois são importantes, como mudança da programação do dia.

Em muitas escolas, há reunião da manhã com todos os alunos no campo ou ginásio de esportes, ouvindo as palavras do diretor. Além disso há recados dos outros professores e alunos. Também podem ser divulgados resultados excelentes obtidos em pinturas e esportes. Além da reunião da manhã, poderá ser realizada reunião dos alunos, planejados pelos próprios alunos. Todos se divertem juntos, cantando, fazendo jogos divertidos ou incentivando aos que participam de competições externas.

授業と休み時間 Aulas e intervalos

朝の会が終わると授業が始まります。午前中に4時間、午後には0～2時間の授業があります。一人の先生が学級の40人に向かって話しかけるので、授業中は、勝手なおしゃべりは他の子の迷惑になります。授業に関係のあることは、手を挙げて積極的に発言しましょう。

Terminando a reunião da manhã começa a aula. Na parte da manhã tem 4 aulas e 0 a 2 aulas na parte da tarde. Como há um professor para 40 alunos, conversas paralelas prejudicam outros alunos. Se for sobre assunto da aula, levante o braço e fale diretamente.

小学校では、毎日同じ先生が、一人でみんなに教えてくれます。高学年になると、音楽や体育、図工、家庭科、習字などで別の先生が来てくれることも多いです。また、2人の先生が教えてくれることもあります。T.Tといひます。

No primário, é um professor para todas as disciplinas. Nas séries avançadas poderão vir outros professores para aulas como música, ed.física, desenho, ed.doméstica, caligrafia. Muitas vezes 2 professores dão aula, os chamados "T.T."(professores auxiliares).

普通、2時間目と3時間目の間の休み時間は、約20～30分の長い休み時間になっている学校が多いです。運動場で友達といっしょに仲良く遊びましょう。

Geralmente o intervalo de 2ª para 3ª aula é de 20 à 30 minutos. Aproveite para brincar alegremente no campo esportivo com os colegas.

中学校では、小学校と違って教科担任制です。教科によって教える先生が変わります。教室の移動も多いので注意してください。授業と授業の間には5～10分の休み時間があります。次の授業の準備をしたり、トイレにいったりします。

No ginásio, há professores específicos para cada disciplina. Preste atenção pois tem muitas mudanças de sala. Há intervalos de 5 à 10 minutos entre as aulas, quando se fazem os preparativos para aula seguinte e também para ir ao banheiro.

給食 Merenda

4時間目の授業が終わると、給食です。ほとんどの日本の学校では、月曜日から金曜日まで給食があります。児童・生徒は、教室でいっしょに楽しく食事をします。

Após a 4ª aula é a merenda. Praticamente em todas as escolas tem merenda de 2ª a 6ª feira. Todos os alunos comem juntos na sala de aula.

給食の準備や後片付けも子どもたちが協力して交代で行います。給食当番といひます。子どもたちは順番に給食当番になります。給食当番は、マスクやエプロン、帽子をつけ、手を洗ってから給食の準備をします。そして、食事を受け取りにいき、みんなに配ります。給食当番のエプロンや帽子は金曜日に家庭に持ち帰りますので、洗ってアイロンをかけ、月曜日に持ってきます。食事の準備ができると、みんなで「いただきます。」とあいさつして食べ始めます。

Os próprios alunos servem os colegas e guardam tudo depois de comer, em grupos de revezamento. Esse grupo é chamado [Kyûshokutôban]. O grupo responsável deverá se preparar lavando as mãos, colocando máscaras, aventais e toucas, e indo buscar a merenda. Na sexta-feira deverão levar os uniformes da merenda para casa e trazer lavados na segunda-feira. Depois de todos servidos, começar a comer todos juntos depois de falar [Itadaki-masu].

給食のために個人で準備するものは、ナフキンです。はしが使えない子はスプーンやフォークなど食べやすいものを持たせてください。食べる時に使うものですので、毎日洗って清潔に心がけてください。

Cada aluno deve preparar o seu guardanapo de pano para forrar a carteira . Se não souber usar hashi pode usar o garfo ou colher. Mantenha sempre limpos, lavando todos os dias, pois são usados para comer. Pedimos colaboração neste sentido.

日本の料理は、味付けにみそ、しょうゆ、さとう、みりんなどがよく使われます。口に合わない食べ物が出る場合もあるかと思いますが、少しずつ慣れるよう努力してください。

Na comida japonesa é muito utilizado "miso", molho de soja, açúcar e sakê doce. Poderá ter alguns alimentos que não esteja familiarizado. Tente comer mesmo que seja pouco para se acostumar.

清掃 Limpeza

日本の学校では、子どもたちが毎日、学校の中を掃除しています。自分たちが学習し生活する場を、みんなが協力してきれいにすることも大切な教育活動のひとつであると考えているからです。ほうきでゴミを掃いたり、雑巾で机の上や床を拭いたり、校庭のゴミ掃き、草取りなどをしたりします。

Nas escolas japonesas, os alunos fazem a limpeza da escola, pois achamos que trabalhar em conjunto e manter o local de estudo limpo, também é um fator importante para a educação. Os próprios alunos varrem as sujeiras, passam o pano nas carteiras, limpam o piso, o pátio, tiram capim, etc.

帰りの会 Reunião Final

1日の授業が終わると、帰りの会があります。次の日の授業や持ち物についての連絡があります。

Quando termina a última aula, faz-se a reunião final. Há avisos sobre aulas do dia seguinte e os materiais necessários, por isso ouça com atenção. Na volta também usa-se o mesmo trajeto da ida, tomando-se devidos cuidados com o trânsito.

学校から帰る時も、朝来たときと同じ、決められた道を通って、交通事故に気をつけながら帰ります。授業が終わる時間が、学年によって違うので、たいてい同じ学級や学年の同じ方向へ帰る子たちといっしょに帰ります。寄り道をしたり、遅くまで学校で遊んでいてはいけません。

O horário do término de aula varia conforme a série, volta-se com os colegas da mesma série que moram na região. Não se pode ficar brincando até mais tarde na escola, nem parar em lojas ou outros locais, deve-se voltar direto para casa.

部活動 Atividades do grêmio

中学校では原則として全員が部活動を行います。学校によって違いますが、サッカー・野球・バレーボール・バスケットボール・テニス・卓球・陸上競技・柔道・剣道などの運動部、吹奏楽・合唱・美術・コンピュータ・茶華道などの文化部があります。それぞれ大会やコンクールがあるので、それに向けて一生懸命、練習します。

No ginásio, a princípio, todos os alunos devem participar de alguma atividade do grêmio. Varia dependendo da escola mas no geral na área esportiva há futebol, beisebol, vôlei, basquete, tênis, tênis de mesa, atletismo, judô, kendô; na área cultural há instrumentos de sopro, coral, artes, computação, cerimônia do chá e outros.

部活動は季節によって、活動時間が変わります。競技会やコンクールの直前などは、たくさん練習をします。中学校では、部によっては7時ごろまで練習する運動部もあります。また、中学校の運動部は休日に練習試合や大会・練習などがあることもあります。用具をそろえるのにずいぶん費用がかかる部もあります。

Como há competições e concursos, cada um se esforça ao máximo. O horário das atividades de grêmio varia conforme a estação do ano. Antes das competições e concursos ensaia-se muito. No ginásio poderá sair às 19:00 hs. No ginásio, a maioria dos grêmios esportivos por vezes há atividades, tais como treinos ou competições nos feriados, e pode também ter custo alto para se ter o material necessário para a prática do mesmo.

自分にあった部を選び、積極的に参加してみてください。けれども、部活動で一番大切なのは継続することです。張り切って始めたものの、練習に参加することを忘れてたり、勝手に練習を怠けて休んだりするということは、絶対しないようにしてください。

Escolha uma de sua preferência e participe ativamente. E, o importante do grêmio é a continuidade, por isso, mesmo que comece com muita garra, se faltar ou atrasar ou esquecer os treinos, estará fugindo dos objetivos.

明るいうちに自宅に帰れるように配慮しています。

Procuramos fazer de maneira que o alunos estejam em casa antes de escurecer.

日課表(小学校の例) : Programação diária e semanal

月(GUETSU) ~ 金(KIN)	segunda	~	sexta
朝の活動	atividade da manhã	8:30 ~	8 : 50
朝会	reunião matinal		
朝の会・健康観察	reunião da manhã	exame de	
	saúde e planejamento	do dia	
1時限	1ª aula	8 : 50 ~	9 : 35
放課	intervalo	9 : 35 ~	9 : 45
2時限	2ª aula	9 : 45 ~	10 : 30
放課	intervalo	10 : 30 ~	10 : 50
3時限	3ª aula	10 : 50 ~	11 : 35
放課	intervalo	11 : 35 ~	11 : 45
4時限	4ª aula	11 : 45 ~	12 : 30
給食	merenda	12 : 30 ~	13 : 20
昼放課	intervalo	13 : 20 ~	13 : 40
清掃	limpeza	13 : 40 ~	14 : 00
5時限	5ª aula	14 : 00 ~	14 : 45
放課	intervalo	14 : 45 ~	14 : 55
6時限	6ª aula	14 : 55 ~	15 : 40
帰りの会	reunião final	15 : 50	
最終下校	término das	16 : 00	
	atividades escolares		

中学校では、授業後に部活動を行います。

No ginásio, todos os alunos participam do grêmio, após as aulas.

(2) 学校の1年 Um ano de escolas

学校行事 Eventos escolares

日本の学校は、桜が咲く4月に始まります。1年は3つの学期に分かれています。学期と学期の間は、長い休みがあります。

As aulas começam em abril, mês das flores de cerejeira. É dividido em 3 períodos, com férias entre os períodos.

学校では、子供たちの生活に変化を与え、より充実した暮らしをさせるため、いろいろな行事を行います。行事には、運動会や遠足のように楽しいものや、学期の始めや終わりの儀式、健康の状況を把握するための検査などがあります。学校全体で行う場合や学年・学級で行う場合もあります。

Com o intuito de promover o bem-estar dos alunos, a escola realiza vários eventos: Os divertidos torneios esportivos e excursões, cerimônias de abertura e encerramento de cada trimestre, e também exames para verificar as condições de saúde dos alunos.

O exame médico poderá ser realizado de maneira global, por série ou por classe.

1年間の行事の計画はだいたい次のようになっています。

学校によって多少異なりますので、それぞれの学校で確認しておいてください。

A programação anual dos eventos será realizada da seguinte maneira.

Porém, dependendo da escola, esta programação poderá se alterar um pouco. Por isso confirmá-la em sua escola.

行事の内容 (中学校) Conteúdo dos eventos (ginásio)

1 学期 1º Trimestre	
4 月 Abril	<p>入学式 Cerimônia de ingresso dos novos alunos 1年生に入学する児童生徒を迎え祝福する行事。1年生は保護者と一緒に出席します。 Recepcionar os novos alunos desejando boa sorte. Os alunos da 1ª série vem acompanhado dos seus pais.</p> <p>1 学期始業式 Cerimônia do início do 1º trimestre 1学期の学習の始まりを告げる式です。 Cerimônia para anunciar o início das aulas.</p> <p>新任式 Cerimônia de apresentação dos novos professores 身体測定, 耳鼻科検診, 尿検査, 歯科検診, 眼科検診, 視力検査, 聴力検査 Medição do peso e altura, Exame otorrinológico, Exame de urina, Exame odontológico, Exame de vista, Exame oftalmológico, Exame de audição 児童の健康の状態を把握するために、身長・体重を計ります。また、目・耳鼻・歯など、体に悪いところはないか医師の診断を受けます。詳しい検査や治療が必要な場合は家庭に連絡をします。 Para verificar as condições de saúde, faz-se exame físico (peso e altura), exame médico para verificar se há algum problema nos olhos, nariz, ouvido, dente, etc. Caso precise fazer algum exame mais detalhado, a escola comunica-se com a família.</p> <p>1 年生を迎える会 Recepção de boas vindas aos alunos da 1ª série 1年生を歓迎するために、ゲームや歌で楽しい集会を催します。 Reunião divertida com jogos e músicas para dar boas vindas aos novos alunos.</p>

<p>4月 Abril</p>	<p>PTA 総会 Encontro geral da associação dos pais e mestres 昨年のPTA活動の報告と今年度の役員が紹介され、活動計画や予算が提案されます Relatório das atividades do PTA (associação de pais e mestres) apresentação da nova diretoria, programação e proposta para o orçamento do ano.</p> <p>授業参観 Visita dos pais durante a aula 児童の学校での活動の様子を保護者の方に観ていただきます。 Para os pais verificarem o comportamento dos filhos na escola.</p> <p>避難訓練 Treinamento de fuga para casos de emergências 火事や地震の場合の避難のしかたを練習します。 Treinamento para fuga e abrigo nos casos de emergência como terremotos e incêndio.</p> <p>家庭訪問 Visita do professor na casa dos alunos 児童の家の位置、周りの様子を知るために、担任が児童の家庭をまわります。保護者が家にいる場合には、児童の家庭での様子などを聞きます。約10分程度です。 Os professores responsáveis visitam as casas para verificar o ambiente familiar e as vizinhanças. Se os pais estiverem, fazem perguntas sobre o comportamento dos alunos em casa. Leva cerca de 10 minutos.</p> <p>学力テスト Teste 在籍学年における基礎学力を判定するためのテストです。 É o teste para a avaliação do nível de capacidade escolar de acordo com a série.</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 4月29日 みどりの日 29/04 Dia do Verde</p>	
<p>5月 Maio</p>	<p>修学旅行 Excursão escolar (somente p/ 6ª série) 6年生が、小学校生活最後の思い出に、全員参加で一泊旅行をします。日本の歴史や文化に興味を持たせたいと考え、京都・奈良方面へ行く学校が多いです。 Viagem cultural da 6ªsérie, como recordação da fase escolar no primário. A maioria das escolas escolhem Kyoto e Nara, por serem locais históricos.</p> <p>春の遠足 Excursão da primavera 校外に出て、自然や文化に親しみながら学習します。弁当や水筒を持って出かけます。 Excursão para estudar, em contato com a natureza e a cultura. Deverá levar lanche e garrafa de água.</p> <p>体力テスト Teste de resistência física 基礎的な運動能力について測定します。 Exame para medir a capacidade física.</p> <p>内科検診、心電図、検便 Exame médico, Eletrocardiograma, Exame de fezes</p> <p>交通安全教室 Aula de segurança no trânsito</p> <p>野外教育活動 Atividade educativa ao ar livre 5年生が全員で参加する行事で、宿泊施設に一泊します。自分たちで協力して食事を作ったり、キャンプファイヤーを囲んで楽しい時を過ごします。 Para todos os alunos da 5ªsérie, passar uma noite acampando, divertindo-se e todos colaborando para fazer as suas refeições e fogueira.</p>

<p>5月 Maio</p>	<p>野外教育活動 Atividade educativa ao ar livre 2年生が、海辺にある自然の家に行き2泊3日の野外活動を学びます。友達といっしょに生活します。 Os alunos da 2ª série vão para um acampamento de confraternização de duração de três dias e duas noites.</p> <p>テスト週間 Semana de Teste 中間テストや期末テストに向けてテスト範囲が発表されます。テストのために家庭学習の計画を立て、学習に専念します。部活動が休みになります。 É anunciado as matérias para os testes. Os alunos planejam e se dedicam aos estudos em casa. Não têm atividades do grêmio neste período.</p> <p>中間テスト Exame intermediário do 1º quadrimestre 1学期の中間テストです。国語、社会、数学、理科、英語の5教科のテストをします。 Provas do meio do primeiro período escolar. (Japonês, Estudos Sociais, Matemática, Ciências e Inglês).</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar)</p> <p>5月 3日 憲法記念日 03/05 Dia da Constituição 5月 4日 国民の休日 04/05 Feriado Nacional 5月 5日 こどもの日 05/05 Dia das Crianças</p>	
<p>6月 Junho</p>	<p>プール開き Abertura da piscina 体育の授業で水泳の指導が始まることを告げる行事です。 Cerimônia do início das aulas de natação, com todos os alunos.</p> <p>資源回収 coleta de materiais recicláveis. 古新聞や雑誌、アルミ缶などリサイクルできるものを集めます。 São recolhidos materiais recicláveis como jornais velhos, alumínio.</p> <p>給食試食会 visita dos pais à escola para experimentar a merenda. 保護者の方に学校の給食を食べていただき、学校給食についての意見を聞きます。 Para os pais experimentarem a merenda e dar opiniões a respeito.</p> <p>3年修学旅行・1,2年校外学習 Viagem cultural para 3ª série, aula fora da escola para 1ª e 2ª séries 3年生は全員で、2泊3日の旅行をします。主に首都である東京の街の中をグループで、数ヶ所の目的地を回ります。1,2年生は、学年に応じてグループで見学をしたりします。 Todos os alunos do terceiro ano vão para uma viagem de duração de três dias e duas noites. Provavelmente para Tóquio. Os alunos das primeira e segunda séries fazem outras atividades.</p> <p>期末テスト Prova do quadrimestre 6~7月に学習した、すべての教科(9教科)のテストをします。5月の中間テストの成績と合わせて1学期の成績が決まります。 Prova das matérias dos meses 6 e 7 (9 matérias). Junto com o resultado das provas de maio é dada a nota do primeiro período escolar (boletim).</p> <p>3年進路説明会 Reunião de prosseguimento para 3ªsérie 進学や就職についての説明が行われます。 É feita a explicação sobre prosseguimento escolar e trabalho.</p>

<p>7月 Julho</p>	<p>保護者会(個人懇談会) Reunião individual dos pais 保護者に学校に来ていただき,子どものことで担任と10分くらい話をします。学校での様子,成績等について,また,家庭での様子について話し合います。</p> <p>Reunião dos pais e mestres, com duração de 10 minutos. (mais ou menos) Os professores falam sobre o comportamento e desempenho dos alunos na escola e os pais sobre o comportamento em casa.</p> <p>終業式 Cerimônia de encerramento do 1º trimestre 1学期の終わりを告げる式です。担任から1学期の成績表を渡されます。 Cerimônia de término das aulas. Os alunos recebem o boletim escolar.</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 7月第3月曜日 海の日 3ªsegunda-feira Dia do Mar</p>	
<p>8月 Agosto</p>	<p>夏休み(7月20日から8月31日まで) Férias de verão (20 de julho à 31 de agosto) 管内大会 Competição esportiva entre escolas 部活動(授業後のクラブ)の,管内で行われる学校対抗試合です。 Campeonato municipal entre os grêmios.</p> <p>自由研究 Pesquisa livre 出校日 Dia de ir para a escola 夏休みの様子を先生や友達に伝え,夏休みの課題を提出するために半日登校します。 É o dia de se apresentar na escola na parte da manhã para informar ao professor e aos colegas o andamento das férias de verão, e também para entregar as tarefas das férias de verão.</p>
<p>2学期 2º Trimestre</p>	
<p>9月 Setem bro 9月 Setem</p>	<p>2学期始業式 Cerimônia do início do 2º trimestre 2学期の始まりを告げる式です。 Cerimônia de início das aulas do 2º período escolar.</p> <p>避難訓練 Treinamento de fuga para casos de emergência 夏休み作品展 Exposição de trabalhos manuais. 夏休み中の課題などを発表したり,展示したりして多くの人に見てもらいます。 Apresentar sobre os acontecimentos das férias e exposição dos trabalhos realizados nas férias de verão.</p> <p>運動会 Gincana esportiva 徒競走やリレー,玉入れなど,いろいろな競技で対抗しながら楽しく1日を過ごします。 Gincana com várias atividades esportivas, para passar o dia divertindo-se.</p> <p>実力テスト Teste 長期休暇(春休み・夏休み・冬休み)の間に自学自習してつけた学力の成果をみるテストです。休み中に出された課題の中からも出題されます。 É o teste para avaliar o que aprendeu estudando nas férias longas (primavera,</p>

bro	verão inverno). Cairá as matérias das tarefas das férias também. 体育大会 Festival esportivo
国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 9月第3月曜 敬老の日 3ªsegunda-feira Dia de Respeito aos Idosos 9月23日頃 秋分の日 Aprox. 23/09 Dia de equinócio de outono	
10月 Outu bro	校外学習・社会見学 Excursão cultural-educativa 校外のいろいろな施設を見学します。学習したことを実際に目で見てたしかめるために行います。 Faz visitas externas, à várias instalações, experimentando na prática o que foi estudado. 市民展 Exposição das obras dos alunos do primário e ginásio no festival de IWAKURA 岩倉総合体育センターで岩倉市の全児童生徒の作品をテーマによって展示します。 Exposição de trabalhos de todos os alunos do primário e ginásio, no IWAKURA SOUGOU TAIKUSENNTA. 各種スポーツ大会 Torneio esportivo 中間テスト Exame intermediário 9月から学習した内容について、5教科のテストが行われます。 Prova do meio do período (cinco matérias, conteúdo a partir de setembro). 合唱コンク - ル Concurso de coral
国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais (Feriado Escolar) 10月第2月曜 体育の日 2º segunda-feira Dia da Educação Física	
11月 Novem bro	学芸会 Apresentação cultural (dança, música, teatro) 学級または学年で合唱、合奏、劇などを行います。保護者の方は学校で、子どもたちの発表を見ます。 Apresentações de coral, concerto, teatro, realizados entre as classes ou séries. Os pais vão para a escola assistir as apresentações das crianças. 観劇会 Apresentação de grupo teatral nas escolas. プロの劇団等を招いて、優れた演劇または演奏などを鑑賞します。 Convida profissionais para apresentações teatrais ou concertos, nas escolas. 文化祭 Festival cultural 自分たちで計画した様々なイベントをして、1日楽しめます Um dia com eventos programados pelos alunos. 職場体験活動 Atividade experimental de trabalho いろいろな職場に行って、実際に体験活動をしします。 Vai-se a diversos locais de trabalho e tem atividade experimental.
国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 11月 3日 文化の日 03/11 Dia da Cultura 11月23日 勤労感謝の日 23/11 Dia de gratidão ao trabalho	

<p>12月 Dezembro</p>	<p>保護者会(個人懇談会) Reunião dos pais ou responsável (individualmente) 2学期終業式 Cerimônia de encerramento do 2º trimestre 2学期の終わりを告げる式です。1学期同様,成績表が渡されます。 Cerimônia de término das aulas. Os alunos recebem o diploma. 冬休み(12月23日から1月6日まで) Férias de inverno (23 de dezembro à 6 de janeiro) 正月やクリスマスを含んだ楽しい休みです。約2週間ぐらいです。 Férias festivas que engloba Natal e Ano Novo. Cerca de 2 semanas 期末テスト Prova do quadrimestre</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 12月23日 天皇誕生日 23/12 Aniversário do imperador</p>	

<p>3学期) 3º Trimestre</p>	
<p>1月 Janeiro</p>	<p>3学期始業式 Cerimônia do início do 3º trimestre 2年体験学習 Aula-visita experimental para 2ª série 2年生は,校区内の工場や施設・農家で労働体験をします。 Os alunos da segunda série têm um dia de trabalho em fábrica, agricultura ou outros. 3年学年末テスト Exame final para 3ª série 3年生は高等学校の入学試験の関係で,1,2年生より早く学年末テストをやります。全 部の教科の(9教科)テストがあります。この成績が高等学校の入学試験当日の成績と合 わせて,入学の合否の判定に使われます。 Devido às provas de admissão ao colegial o terceiro ano faz as provas finais do terceiro período escolar antes dos alunos das 2ª e 3ª séries. Prova das nove matérias. O resultado da prova tem influência no exame de admissão ao colegial. 就職試験 Exame para admissão no emprego 就職する生徒は,就職の試験があります。企業によって,面接やテストがあります。 Aos que vão trabalhar após a formatura, nessa época tem provas ou entrevistas de admissão. 奉仕体験学習 Atividade experimental beneficente いろいろな福祉施設などを訪問したり,ボランティア活動をします。 Vão às diversas instituições de assistência social e fazem trabalhos voluntários.</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 1月 1日 元旦 01/01 Ano Novo 1月第2月曜 成人の日 2º segunda-feira Dia da maioridade</p>	
	<p>新入児体験入学 Apresentação prévia da escola aos alunos novos クラブ発表会 Apresentação dos clubes 3年保護者会 Reunião dos pais e mestre para a 3ª série 3年生の保護者が学校に来てクラスの担任と話し合い,どの高等学校を受験するかを決</p>

<p>2月 Fevereiro</p>	<p>定めます。 Os pais dos alunos da 3ª série vão à escola conversar com o professor sobre o prosseguimento escolar. 新1年生入学説明会 Reunião para explicação aos novos alunos 小学校の6年生が中学校を訪れ、中学校生活についての説明を受けます。 Os alunos da 6ª série do primário vêm à escola para visitar e ouvir explicações. 1, 2年学年末テスト Exame final para 1ª e 2ª séries 私立高校入学試験 Exame para ingresso em colégios particulares 2年進路説明会 Reunião de prosseguimento para 2ª série 3年生を送る会 Festa de despedida (aos alunos da 3ª série) 3年生の卒業を祝います。1, 2年生が計画して楽しい会にします。 Os alunos da 1ª e 2ª séries planejam um alegre encontro para comemorar a formatura dos alunos da 3ª série. 公立高校入学試験 Exame para o ingresso em colégios públicos 公立高校の入学試験は2つの学校を受験することができます。面接もあります。 Pode-se prestar exame em duas escolas colegiais públicas. Há entrevista.</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais (Feriado Escolar) 2月11日 建国記念の日 11/02 Dia da fundação nacional</p>	
<p>3月 Marco</p>	<p>6年生を送る会 Festa de despedida aos alunos da 6ª série 卒業式 Formatura 6年生の小学校卒業を祝う式です。校長先生から一人一人に卒業証書が手渡されます。保護者の方も式に参加します。 Cerimônia para festejar os formandos. O diretor entrega o diploma um por um. Os pais participam da formatura. 修了式 Cerimônia de encerramento do ano letivo 校長先生から修了を認定され、その学年の全課程が終わったことを示す1年のしめくくりの行事です。 Cerimônia de término das aulas. 春休み(3月25日から4月5日ごろまで) Férias de primavera (25 de março a 5 de abril aproximadamente) 新しい学年の準備のための休みです。この休みが終わると、それぞれ進級して、4月からは新しい学年の学習が始まります。 Férias para preparativos do início do novo ano escolar. Terminando essas férias começa-se um novo ano escolar.</p>
<p>国民の祝日(学校は休み) Feriados Nacionais(Feriado Escolar) 3月20日頃 春分の日 Aprox. 29/04 Equinócio de primavera</p>	

4 児童生徒の健康 A saúde do estudante

(1)学校保健 Seguro de saúde escolar

日本の学校では、子供たちの健康保持・増進を図るため、定期的に体重・身長・歯・眼・耳鼻・栄養状態などの測定や検診をします。異常があったり治療が必要なときには、家庭に連絡し治療を勧めることがあります。

Nas escolas japonesas, examina-se o estado de saúde das crianças. Há um exame periódico para medir o peso, altura, dente, olhos, (ouvido/nariz) otorrino, estado de nutrição.

Caso verifique algo anormal ou que necessite de um tratamento médico, informaremos imediatamente aos pais ou a pessoa responsável pela criança, solicitando um exame mais detalhado para o caso.

学校では、大勢の子供たちが集団生活をしているため、一人の子供が病気にかかると、病気によっては他の子供たちに広がっていくことがあります。このような場合は、法律によって、医者 の許可がでるまで出席停止になります。

Mas, há uma prevenção (vacinação) para evitar que as crianças adoeçam.

Como numa escola há muitos alunos, existe um contato mútuo destas crianças. Então quando uma criança fica doente, dependendo da doença, esta poderá ser transmitida a outras crianças.

Neste caso, por lei a criança não poderá frequentar a escola sem uma autorização adequada de um médico.

どこの学校にも必ず保健室があり、養護教諭が病気やけがの子供の救急の処置に当たっています。学校で、急に体調が悪くなったときやけがをしたときには保健室を利用してください。

Em qualquer escola há sempre um ambulatório. Estaremos sempre preparados e dispostos a orientar e socorrer crianças adoentadas. Em caso, de se sentir mal de repente ou se machucar, não exite em usufruir do ambulatório escolar.

出席停止となる病気は、次の病気です。

Tipos de doenças que impedem as crianças de frequentarem a escola:

コレラ、赤痢(疫痢もふくむ)、腸チフス、パラチフス、痘そう、発疹チフス、ジフテリア、流行性脳脊髄膜炎、ペスト、日本脳炎

Cólera, Diarréia (incluindo as transmissíveis), Tifo-intestinal, Para-tifo, Catapora, Tifo-eruptivo, Difteria, Meningite, Peste, Encefalite letárgica.

インフルエンザ、百日ぜき、麻疹、急性灰白髄炎(小児麻ひ)、ウイルス性肝炎、流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)、風疹(三日ばしか)、水痘(水ぼうそう)、咽頭結膜炎(プール病)

Gripe, Coqueluche, Sarampo, Paralisia-infantil, Vírus da hepatite, Caxumba, Rubéola, Varíola, Doenças transmitidas em piscina (garganta e olhos)

結核、流行性角結膜炎、急性出血性結膜炎、その他の伝染病

Tuberculose, Conjuntivite, Conjuntivite aguda e outras doenças transmissíveis.

(2) 日本スポーツ振興センター **SOBRE O INGRESSO NO NIHON SUPOTSU SHINKOU CENTER**

この会は、学校管理下における事故や児童のけがに対して、必要な給付を行い、児童生徒が安心して勉強できるように設けられたものです。

É o sistema de seguro para os casos de acidentes quando o aluno estiver "sob os cuidados da escola". Foi instituído para que o aluno possa estudar tranquilamente.

学校管理下とは、学校の教育活動中(授業、部活動、遠足や修学旅行などの校外活動も含む)休憩時間中、通学中のすべてを含みます。

" Sob os cuidados da escola " inclui: A vida cotidiana da escola (durante a aula, na excursão, na viagem escolar, nos estudos fora da escola, clubes, esportes e outros) e também nos percursos de ida e vinda para à escola.

けがをした児童は、家庭に連絡後、直ちに専門医に連れていきますから、保険証を持参して、病院においでください。(保険証がなくても給付を受けることができます。担任または養護の先生に、保険証がないことを申し出てください。)

Nos casos de acidentes após o aluno se acidentar, será avisado à família, e logo depois será levado ao médico, por isso ir para a hospital com a carteira de seguro de saúde (KOKUMIN KENKÔ HOKEN ou SHAKAI HOKEN). Mesmo que não tenha o seguro (HOKENSHÔ) é possível receber o seguro. Informe ao professor ou à enfermeira caso não tenha o seguro.

SOBRE O INGRESSO NO NIHON SUPOTSU SHINKOU CENTER (ポルトガル語)

O propósito deste centro é, se por ventura ocorrer alguma doença ou machucar-se dentro da escola, poderá haver o reembolso do tratamento. O ingresso para esse sistema depende da aprovação dos pais ou responsáveis. O ingresso sera voluntário. O Ministério da Educação espera a colaboração de todos para a aprovação do sistema.

As pessoas que desejarem o ingresso, favor preencher os dados abaixo e enviar para a escola.

O principal assunto do reembolso

1 Espécies de reembolso

No caso de ocorrer algum acidente escolar (no caminho da escola, ida e volta, durante as aulas, nos intervalos) seja machucado e etc, o tratamento será reembolsado. Caso haja lesão profunda ou falecimento também serão reembolsados.

2 Valor do reembolso

Será reembolsado 40% do valor do tratamento. Todavia, só será reembolsado se o valor ultrapassar ¥5.000 (cinco mil ienes). Se caso utilizar o hoken, e o valor for acima de ¥1.500 (mil e quinhentos ienes), também serão reembolsados.

3 Sobre o dinheiro da despesa inicial

A despesa total será pago pelo Ministério da Educação.

Sobre la entrada no NIHON SUPOTSU SHINKOU CENTER (スペイン語)

El propósito de este centro lo es, si para la fortuna de ocurrir un poco de enfermedad o doler dentro de la escuela, puede tener el reembolso del trato. La entrada para ese sistema depende de la aprobación de los padres o responsable. La entrada será voluntaria. La ayuda de la educación espera la colaboración de todo para la aprobación del sistema. Las personas que quieren la entrada, la predilección llenar los datos abajo y hacer el

pedido a la escuela.

El tema principal del reembolso

1 Especie de reembolso

En la caja de ocurrir que algún accidente de la escuela (en el camino de la escuela, de ida y vuelta, durante las clases, en los intervalos) es lastimó, etcétera, el trato será reembolsado. En caso de que hay lesión honda o muerte serán reembolsadas también.

2 Valor del reembolso

Será reembolsado 40 % de el valor del trato. Sin embargo, solamente el valor será reembolsado para cruzar ¥ 5.000 (cinco mil yens). Si me caso para usar el hoken, y el valor se va encima de ¥ 1.500 (mil y quinientos yens), también serán reembolsados.

3 Sobre el dinero del costo inicial

El costo total será yo pagado por ministerio de educación.

保険に入っている・保険に入っていない - 比較

学校でけが(病気)をして、病院にかかったとき (例 - 10,000円出費)

- ・ 保険あり - - 病院で3,000円支払う。後から4,000円戻ってくる。(スポーツ振興センター)
 - ・ 保険なし - - 病院で10,000円支払う。後から4,000円戻ってくる。(スポーツ振興センター)
- 保険がない場合、被害者であっても支払額の6割は自己負担。学校は責任を持たない。

病気・けがの場合 小学3年生まで (例 - 20,000円出費)

- ・ 保険あり - - 病院での支払いなし。(岩倉市子ども医療保険)
- ・ 保険なし - - 病院で20,000円支払う。 全額, 自己負担

入院の場合 中学3年生まで (例 - 50,000円出費)

- ・ 保険あり - - 病院での支払いなし。(岩倉市子ども医療保険)
- ・ 保険なし - - 病院で50,000円支払う。 全額, 自己負担

お知らせ 保険加入のおすすめ (ポルトガル語)
Comunicado Recomendamos a Inscrição no Seguro

Secretaria de Educação da Cidade de Iwakura.
Sala de aula para Instrução de Adaptação a Língua Japonesa da Cidade de Iwakura
Chefe: Murase Hideaki

お知らせ 保険加入のおすすめ (スペイン語)
Comunicado Recomendamos la Inscripción al Seguro de Salud

Secretaría de Educación de la Ciudad de Iwakura
Salón de refuerzo de japonés de la Ciudad de Iwakura
Encargado: Murase Hideaki

Comparando um Assegurado - com um não Assegurado

(1) Se feriu na escola (ficou doente) e teve que ir a um hospital (exemplo 10.000 ienes de despesa)

- O assegurado -- paga 3.000 ienes ao hospital, depois recebe 4.000 ienes (do Nihon Sports Shinkou Center)

* Está ferido na escola (doente), e em caso de emergência será levado para o hospital pela escola.

- Sem seguro -- paga 10.000 ienes ao hospital, depois recebe 4.000 ienes (do Nihon Sports Shinkou Center)

* Quando não houver nenhum seguro, mesmo sendo a vítima, deve arcar com 60% das despesas (6.000 ienes). A escola não se responsabilizará.

* Quando não houver nenhum seguro, só será levado ao hospital pela escola, com a presença do responsável.

(2) No caso de doença ou ferimento até a terceira série do Shougakkou (exemplo 20.000 ienes de despesas)

- Com seguro -- Não precisa pagar nada ao hospital. (Seguro Médico da Criança da Cidade de Iwakura)
- Sem seguro -- Paga 20.000 ienes ao hospital. * Deve arcar sozinho com a despesa total.

(3) No caso de internação até o estudante de terceira série do Chugakkou (exemplo 50.000 ienes de despesas)

- Com seguro -- Não precisa pagar nada ao hospital. (Seguro Médico da Criança da Cidade de Iwakura)
- Sem seguro -- Paga 50.000 ienes ao hospital. * O total, cobertura individual

© Para saber o valor do seguro, consulte a intérprete do setor Shiminka no 1º andar da prefeitura.

※ Inscreva-se em um seguro para o caso de emergência.

Comparando un asegurado con un no asegurado

(1) Si se hace alguna herida en la escuela ó se enferma y tuvo que ir al hospital (ejemplo 10 000 yenes de dispensa)

- El asegurado -- paga 3 000 yenes al hospital, despues recibe 4 000 yenes (de Nihon Sports Shinkou Center)

* Está herido en la escuela ó enfermo, y en caso de emergencia será llevado al hospital por la escuela.

- Sin seguro -- paga 10 000 yenes al hospital, despues recibe 4 000 yenes (de Nihon Sports Shinkou Center)

* Cuando no tiene ningun seguro, así sea la víctima, debe cargar con el 60% de las dispensas (6 000 yenes). La escuela no se responsabilizará.

* Cuando no tenga ningun seguro, sólo será llevado al hospital por la escuela, con la presencia del responsable.

(2) En caso de enfermedad ó herida hasta el 3er grado de Shougakkou (ejemplo 20 000 yenes de dispensas)

- Con seguro -- No necesita pagar nada al hospital (Seguro Médico del niño de la Ciudad de Iwakura)
- Sin seguro -- Paga 20 000 yenes al hospital. * Debe cargar sólo con los gastos totales.

(3) En caso se interne, hasta alumnos de 3er año de Chugakkou (ejemplo 50 000 yenes de dispensas)

- Con seguro -- No necesita pagar nada al hospital (Seguro Médico del niño de la Ciudad de Iwakura)
- Sin seguro -- Paga 50 000 yenes al hospital. * El total, cobertura individual

© Para saber el valor del seguro, consulte al intérprete del sector Shiminka en el 1er piso de la municipalidad.

※ Inscribese en un seguro en casos de emergencia.

----- 裏り Cortar -----

保険未加入の保護者に対する確認書
Confirmação para os pais ou responsáveis que não estão inscritos no Seguro de saúde

Mesmo que se machuque ou adoença na escola, será o mesmo procedimento para as pessoas que não têm seguro saúde.

Após ler e confirmar o conteúdo, favor preenchar e devolver para a escola.

As pessoas que tiverem seguro de saúde, não precisarão devolver este formulário.

- Mesmo que for a vítima, terá que pagar os 60 por cento.
- Seguro Médico da Criança da Cidade de Iwakura
- O Seguro médico da criança da cidade de Iwakura só será válido para os inscritos no Seguro de saúde.

Nome do responsável _____

Nome do estudante _____

----- 裏り Cortar -----

保険未加入の保護者に対する確認書
Confirmação para los padres ó responsables que no están inscritos en el Seguro de salud

Así sufra de un accidente ó se enferme en la escuela, será el mismo procedimiento de abajo para las personas que no tienen seguro de salud.

Después de leer y confirmar el contenido, por favor firmar y devolver a la escuela.

Las personas que tienen seguro de salud, no necesitan devolver este formulario.

- Así sea víctima, tendrá que pagar el 60%
- El Seguro Médico para niños de Iwakura sólo es válido para quien tenga el Seguro de Salud.

Nombre del responsable _____

Nombre del estudiante _____

5 保護者の方へ Para os pais ou responsáveis

(1) 日本語の大切さ Importância da língua japonesa

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

Nas escolas do Japão as aulas são em japonês, por isso é importante aprender o idioma rapidamente.

言葉は使うことで上達するものです。言葉の通じる仲間とだけ仲良くしているのは楽なことですが、それでは友だちも限られてしまいます。

E usando o idioma aprendido, aumentar o círculo de amizades. Nos casos de escolas com Sala Internacional existe o risco das relações de amizade ficarem restritas aos conterrâneos e consequentemente não havendo progresso no aprendizado do idioma.

日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をすれば、日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなります。

Por isso é importante ter em mente a importância de aprender e procurar usar o japonês para um progresso mais rápido, aumentar o círculo de amizades e uma vida escolar mais agradável.

(2) 学校へ行く Diariamente, vai-se para a escola

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休んでぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起してしまう子もいます。

Não é fácil aprender numa escola sem saber o idioma.

"A escola do Japão é rigorosa. Não tem graça." "Não dá para entender as aulas. De qualquer forma, não vai ser possível seguir para o colegial." Se achar assim, perde o interesse pelos estudos, e não irão mais para a escola. Não são raros casos assim. Sabemos que é difícil, mas não é desistindo da escola que os problemas vão se resolver. Há caso em que o aluno parou de ir para a escola ficou vagueando por aí, fez más companhias e teve problemas com a polícia.

日本では、15才までは義務教育のため、日本の生徒は退学するということは許されていませんし、就労することもできません。15才までは教育が必要な年齢であるとされているからです。外国人だから日本の法律は関係ないと考えず、入学した以上は、外国人であろうと「日本の学校の児童生徒」です。卒業まで、帰国するまでは通学してほしいと思います。保護者の方もそのつもりで子どもさんを励ましてください。大切なことは、子どもさんの将来です。母国の教育も中途半端、現在住んでいる国の教育も中途半端で何もならないということがないようにしたいものです。

No Japão a escola é obrigatória até os 15 anos, e os alunos não podem abandonar a escola, e trabalhar. Até os quinze anos é considerado idade escolar. Independente da nacionalidade devemos procurar desempenhar nos estudos, sem desistir facilmente. Para o futuro das crianças, é muito importante a formação escolar, qualquer que seja o país. E o apoio dos pais é fundamental.

帰るつもりだからと学校へ行かないままにしていた、しかし、帰国の予定が変わり、日本語も分かるようになったから、高等教育を受けたいし資格もとりたいたい、もう一度学校へ戻れないかといっても15才を過ぎたら中学校には戻れません。高校へ行くには、日本か母国の中学校卒業の証明書が必要となります。その時にあわてても、どうすることもできません。

Mesmo que o retorno previsto ao país seja de pouco tempo, como o futuro é incerto, quanto mais estudar, melhores serão as condições de se empregar. E caso deseje prosseguir os estudos no Japão (colegial, universidade), é necessário o diploma do ginásio.

学校を続けるために大切なことは、まず、休まないで毎日学校へ通うということです。日本の学校は、重い病気などの特別な場合を除き、毎日登校することが基本となっています。簡単に休まないようにしましょう。

Para o bom desempenho do aluno é fundamental não faltar. Nas escolas do Japão, exceto nos casos de doenças graves, o aluno vai para à escola. Não faltar facilmente.

両親の仕事が休みだから一緒に出かけるために休ませますという話も聞きますが、これはやめてほしいと思います。日本の学校では、親が子どもの学習の機会を奪ってはいけない、親は子どもに教育を受けさせる義務があるという考え方が強いのです。

Evitar faltar, mesmo que seja para passear com os pais. Nestes casos, estará tirando a oportunidade da criança estudar e aprender. É obrigação dos pais dar a oportunidade do filho estudar.

日本人の一般的な生徒の欠席日数は、1年間を通して、ほとんど5日以内です。そのため、欠席が30日を越えると、指導を要する問題のある生徒と捉えられてしまいます。50日を越えると進級や卒業の資格が問題にされます。

A maioria dos alunos não faltam mais de cinco dias por ano. Os casos de mais de 30 faltas é considerado que tenha algum problema, e nos casos de mais de 50 faltas, é colocado em dúvida o prosseguimento escolar.

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところというように考えてもらいたいです。

Manter em mente que é importante ir para a escola. Não faltar por causa de tosse, ou dor de cabeça.

日本の学校には、さまざまな行事のあることもお話ししましたが、中には、1年に1度しか行われぬものもあります。休みが多いと、それらの行事に参加する機会を逃したり、授業が遅れがちになったり、学校になじめなくなることもあります。日本の学校に早く慣れるためにも休まないようにしてください。

Nas escolas japonesas têm muitos eventos, e alguns apenas uma vez por ano. Caso falte, perde a oportunidade de participar e tende a se atrasar nos estudos, e torna difícil a adaptação na escola. Para se acostumar rapidamente, é importante não faltar.

(3) 欠席の連絡 Contato da ausência

日本の学校では、子どもたちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子どもの出欠席を確認します。連絡もなく、欠席している生徒がいると先生は大変心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見に行くこともあります。子どもさんが欠席する時は、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡をしてください。

Nas escolas japonesas o aluno vai andando para a escola. Se o aluno não vem para a escola, o professor fica preocupado se aconteceu algum acidente no percurso. E nesses casos o professor liga para casa do aluno, tenta entrar em contato com os pais, e se não consegue, por vezes vai a casa do aluno. Por isso sempre avise a escola antes das 8:30 hs nos casos de falta.

欠席の連絡は、連絡帳と呼ばれるノートを活用します。伝えたいことを先生への手紙として書き、同じ通学の班の友達や班長さんに渡します。先生は返事を書いて、また班長さんを通じて返してくれます。この場合、無理に日本語で書かなくても結構です。けれども、保護者が書いたということがはっきり分かるようにサインするとか印を押すとかを忘れないようにしましょう。

O aviso deve ser feito através do caderno de recados ou por bilhete ao professor pelo líder do grupo de ida para à escola. O professor ao responder irá devolver através do líder do grupo de ir para à escola. Caso não saiba o japonês pode ser em português, mas carimbe ou assine de modo que fique claro que foi escrito pelos pais.

連絡帳は、欠席連絡だけでなく、子供さんの体調が悪いことを連絡したり、わからないことを担任の先生に質問したり、相談したりといろいろなことに使えますので、しっかり活用してください。ただし、中学校では連絡帳は使っていません。電話で連絡してください。

O caderno de recados pode ser usado também para avisar sobre o estado de saúde, tirar dúvidas ou outros avisos. Use sempre que for necessário. Mas no ginásio não tem. Avise por telefone.

日本語が分からないから、仕事に早く出してしまうので学校に連絡する暇がないからと、消極的になってしまう保護者が多いようです。子どもさん自身に電話させている場合もありますが、これはやめてください。慣れない学校で学ぶことは、子どもさんにとって楽ではありません。とすれば、悪い誘惑や怠け心に負けないうも限らないからです。実際、子どもさんから「今日は熱があるので休みます。」と連絡があつて何日も続くので担任が保護者に連絡をとると、保護者は子どもが休んでいるのを知らず、学校へ行っているものと思つていたという例があります。保護者が子どもより早く仕事に出かける家庭は、特に気をつけてください。

Tem casos de pais que não avisam a escola por não saber japonês ou por sair cedo para trabalhar e encarregam o aluno de ligar para a escola, mas pedimos que evite isso. Para a criança não é fácil estudar numa escola sem entender o idioma, e o aluno tende a desejar faltar. Teve caso que o aluno ligou para a escola por vários dias dizendo: "Vou faltar porque estou com febre", sem que os pais soubessem.

電話番号や勤務先が変わった場合は、必ず学校にもご連絡ください。特に、人材派遣会社を通して働いている方は、人材派遣会社の名前と電話番号、担当の人の名前等、知らせておいてください。

Avise a escola sempre que houver mudança no número de telefone, endereço ou emprego. Aos que trabalham através de empreiteira, informe o nome da empreiteira, número de telefone e o nome do encarregado.

(4) 教育相談 **Consulta educacional**

子どもさんが、日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子どもさんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の暖かい言葉かけをぜひお願いします。けれどもそのためには、まず保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。

Para que a criança possa se adaptar rapidamente na escola japonesa, o apoio dos pais é indispensável. Solicitamos que não deixe de acompanhar e apoiar a criança.

Mas para isso é preciso que os pais saibam sobre a escola japonesa.

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う機会があります。子どもの生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいでしょう。必要な場合は通訳の手配をしますので、積極的に参加してください。

Mas durante a vida escolar, surgem situações inesperadas. Para estes casos existem durante o ano, várias oportunidades para conversar com o professor. Participe sem falta para tirar as dúvidas. Caso seja preciso, tem tradutor.

家庭訪問 Visita do professor à residência

担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10～20分ぐらいです。学校によっては実施しないところもあります。

O professor vai à casa do aluno para conversar sobre a vida do aluno. Duração de 10 a 20 min. (Algumas escolas não têm).

保護者会・授業参観 Reunião com os pais. Visita à aula

保護者が学校に行き、授業中の子どもの様子を見たり、校長先生の話や担任や学年の先生の話し合いをします。個人的な相談というより、子どもたち全体に関わる問題を話し合う場です。

Neste dia os pais vão à escola, vê o aluno e a aula, ouve explicações do diretor e dos professores. São tratados assuntos gerais da escola.

個人懇談 Reunião individual entre pais e professores

子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。子ども、保護者、担任の3人で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上でもっともよい機会となりますので必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

É a oportunidade de conversar detalhadamente com o professor, quanto à vida do aluno. Pode ser que o próprio aluno também participe. É muito importante participar.

Ocorre com dia e horário determinados. Antecipadamente tem aviso do professor, e pode ser que seja realizado no dia e horário conveniente com a presença de tradutor.

家庭と学校の連携 Ligação entre a família e a escola

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。できる限りご参加ください。

Na escola tem o PTA (Associação de Pais e Mestres) que promove atividades para um melhor entrosamento entre a escola e a família. Sempre que puder, participe desses eventos.

連絡帳の活用 Uso do caderno de recados

岩倉市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印または、サインをします。

Nas escolas primárias de IWAKURA desde o primeiro ano o aluno tem o caderno de recados para escrever sobre as tarefas ou materiais para levar no dia seguinte. Os pais devem conferir o caderno diariamente e assinar ou carimbar.

このようにして、子どもさんが連絡帳を担当の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担任の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子どもさんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に質問や相談などを書いて結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

Desta maneira o aluno aprende a mostrar diariamente o caderno aos pais e ao professor, e fica mais eficiente a comunicação entre os pais e o professor. Sempre que for necessário o professor irá escrever no caderno de recados, e os pais, além dos avisos de falta, sempre que desejar avisar ou perguntar alguma coisa use o caderno de recados. Se não souber escrever em japonês, pode ser em hiragana, katakana, romaji, ou em português mesmo. Pode usar qualquer caderno para essa finalidade. Apenas escreva “RENRAKUTYO” (Caderno de recados).

学校を休む時の連絡の仕方 Em caso de faltar a escola (Como avisar)

日本の学校では休む時は必ず連絡します。その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学団の児童に伝えてもらうようにしてください。

Nas escolas do Japão é necessário que, toda vez que for faltar à escola AVISAR SEMPRE, DE ANTEMÃO ao professor responsável. Se tiver que faltar de repente, telefone de manhã antes de começar a aula, ou avise a algum colega do grupo de ida à escola.

電話のかけ方 COMO TELEFONAR:

学校にかけると、学校の名前をいって電話をとります。

学校：はい、()小学校です。

Quando for ligar, irão atender dizendo o nome da escola:

Escola: RAI.() SHOGAKKO DEÇU.

担任の先生を呼んでください。

親：()先生をお願いします。

Peça para chamar o professor responsável da classe de seu filho.

Pais: ()SENSEI ONEGAI SHIMAÇU

「お待ち下さい」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。

Se disserem algo como OMATICUDAÇAI, estarão pedindo para esperar um pouco.

先生が出たら、子どもの学年、組、名前を言って休むことを伝えてください。

親：()年()組の()ですが、今日学校を休みます。

Quando o professor atender, diga a série, classe e nome de seu filho e fale que irá faltar à escola naquele dia:

Pais: ()NEM ()CUMI NO ()DEÇU GÁ

KYÔ GAKKÔ YAÇUMIMAÇU (NEN é a série e CUMI é a classe)

できたら理由も言って下さい。 Se puder, diga também o motivo:

・かぜです。	CAZE DEÇU (está com gripe / resfriado)
・頭が痛いです。	ATAMA GA ITAI DEÇU (está com dor de cabeça)
・おなかが痛いです。	ONAKA GA ITAI DEÇU (está com dor de barriga)
・熱があります。	NETU GA ARIMAÇU (está com febre)
・けがをしました。	QUEGA WO SIMASHITA (se machucou)
・気分が悪いです。	QUIBUM GA WARUIDEÇU (está se sentindo mal)
・病院に行きます。	BYÔIM NI IQUIMAÇU (vai ao hospital)
・外国人登録に行きます。	GAIKOKUJIN TÔUROKU SHIMAÇU (vai fazer GAIKOKUJIN TÔROKU)

先生は、こう答えます。 O professor então irá responder que recebeu o aviso:

先生：はい、わかりました。お大事に。

professor: RAI, WAKARIMASHITA, ODAIJINÍ (está bem, cuide-se)

先生がいなかった場合 Quando o professor não atender:

担任の先生ではなくても、電話に出た人に同じことを言えばだいじょうぶです。

Mesmo que o professor responsável não atenda, pode-se dizer a mesma coisa à qualquer pessoa que atender.

欠席連絡カード(ポルトガル語) Cartão de recados para aviso de faltas

月 mês	日 dia	を付けてください。 Marcar um círculo		
		欠席 falta	遅刻 atraso	早退 sair cedo
遅刻の場合、何時頃に学校に来ることができますか？ No caso de atraso, que horas que o aluno chegará na escola ?		何時頃： que horas		
早退の場合、誰が、何時頃、学校に迎えに来ますか？ No caso de sair cedo, que horas que o aluno irá sair e quem virá buscar o aluno na escola ?				
誰： quem		何時頃： que horas		
(理由 Motivo) を付けてください。 Marcar um círculo				
<input type="checkbox"/> 風邪(kaze) gripe <input type="checkbox"/> 頭痛(zutuu) dor de cabeça <input type="checkbox"/> 腹痛(hukutuu) dor de barriga <input type="checkbox"/> 怪我(kega) ferida, lesão <input type="checkbox"/> インフルエンザ(inhuruenza) influenza <input type="checkbox"/> 病院に行く(byouin ni iku) vou ao hospital <input type="checkbox"/> 旅行(ryokou) viagem <input type="checkbox"/> お見舞い(omimai) visita <input type="checkbox"/> 市役所に行く(shiyakusho ni iku) vou à prefeitura <input type="checkbox"/> その他(sonota) outros 理由 Razão				

保護者サイン assinatura dos pais

<お願い Por favor >

欠席、遅刻、早退の場合は必ず、学校に連絡をしてください。この用紙に記入し、欠席する日に通学班の子どもに持たせて、学校に提出してください。もし、通学班の子どもに頼めない時は、学校に電話をして下さい。

Avisar sem falta à escola no caso de faltas, atrasos e dispensas. Preencher a folha e entregar. ao líder do grupo no dia da falta, pois as crianças entregarão à escola, caso não dê para entregar às crianças, ligue avisando a escola .

(5) その他 Outros

体育を見学するとき Sobre a ausência na aula de Educação Física

体育を見学するときは、お手数ですが、理由を連絡帳でお知らせください。

1時間の体育の授業だけでなく、放課や昼放課の外遊びの時も子どもたちはたくさんの汗をかきます。体操袋の中にタオルも用意しておいていただけるとありがたく思います。

つめが伸びていると、けがのもとになることがありますので、切らせてください。

Quando o aluno não for fazer a aula de Educação física por alguma razão física, a escola gostaria de saber o motivo. Favor enviar uma toalhinha para enxugar o suor. Favor cortar as unhas da criança para evitar que se machuquem.

Sobre la falta en la clase de educación física (スペイン語)

Cuando el estudiante no hará la educación física la clase para un poco de razón física, a la escuela le gustaría saber la razón. La predilección enviar una toalla para secar la transpiración.

Las uñas de la predilección cortar al niño para evitar que usted / ellos son dolían.

すいとうについて Sobre garrafa térmica

学校の水道水は飲み水ではありませんので、必要な方は、すいとうを持たせてください。すいとうの中には湯冷ましやお茶に限り、ジュースなどは決して入れないようお願いします。また、ペットボトルでの口飲みは衛生面からも避けさせたいと思いますので、よろしくお願いします。

A água da escola não é recomendada para beber, por isso favor enviar uma garrafa térmica com chá ou água. Não colocar sucos ou refrigerantes. E também não enviar garrafas plásticas.

Sobre el matraz de termo (スペイン語)

Desde ahora empieza el calor y por consiguiente éramos con la sed. La riega / él del no de la escuela y recomendar para beber, para ese favor con el que enviar un matraz de termo que el té o el él anhelan. Para no poner jugos o refrescos. Tampoco es no enviar botellas de plástico.

学校開放日について Sobre o lazer na escola

毎週土曜日の学校開放日には、午前9時から12時まで運動場・体育館・図書館・コンピュータ室が開放され、利用することができます。

Aos sábados, das 9:00 às 12:00hs, o ginásio de esportes, a sala de trabalhos manuais e a sala dos computadores ficarão abertas para o lazer dos alunos.

Sobre el ocio en la escuela (スペイン語)

Los el sábados, del 9: 00 el 12:00hs, el gimnasio de deportes, el espacio de obras manuales y el espacio de las computadoras estarán descubiertos para el ocio de los estudiantes.

卒業後の進路について(ポルトガル語) O futuro após a formatura

1 高校への進学について(Ingresso nos colegiais)

(1) 高校は入学するのが大変です。難しいテストで良い点を取らなければならないし、中学校の通知表も良くなければいけません。

O colégio é muito difícil de se entrar. Além do teste ser muito difícil, é levado em consideração as notas tiradas no ginásio.

(2) 公立高校へ入学できる学力をつけるには、家で宿題をやるだけではなく、教科書でわからないところを何度も勉強して、理解しなければいけません。もし、わからなければ、学校の先生に質問して、わかるようにがんばらなければなりません。

Para poder entrar nestes colégios não basta fazer os deveres de casa, é necessário estudar, principalmente o que não compreendeu, até conseguir entender bem a matéria. Se mesmo assim não entender, pode se perguntar ao professor e se esforçar para aprender a matéria.

(3) 高校の入学試験は、国語、社会、数学、理科、英語の5教科です。

Nos vestibulinhos dos colégios públicos caem 5 matérias: língua japonesa, estudos sociais, matemática, ciências e inglês.

(4) 高校へ入学するのは大変難しいけれど、一生懸命がんばって入学できたブラジル人生徒がたくさんいます。学年が上がると、勉強はどんどん難しくなるけれど、あきらめないでがんばった人は、きっと入学できます。

Para entrar no colégio é muito difícil, mas há vários casos de brasileiros que conseguiram. Quanto maior a série, a lição vai ficando cada vez mais difícil, mas seja forte e se esforce bastante pois só assim conseguirá vencer esta batalha.

2 就職について(Trabalho)

(1) 人材派遣会社を通しての就職(Trabalho via empreiteira)

すぐにたくさんのお金が欲しい人には良いですが、ケガをしたり、病気になったときに、お金をたくさん払わなければなりません。それに、仕事がなくなれば、簡単に解雇されることがあります。

Recebe-se um bom salário em pouco tempo mas, se por um acaso sofrer algum acidente, o dinheiro a desembolsar é muito grande. Como não é efetivo correrá o risco de perder o emprego quando a empresa não estiver em boa situação.

(2) ハローワーク(職業安定所)を通しての就職(Trabalho como efetivo na empresa)

日本人と同様に、正式な社員となるには、職業安定所を通さなければなりません。正式な社員になれば、働く時間も決まっているし、休日も決まっています。それに、保険やボーナスもしっかりしています。

しかし、残業は、18歳になるまでやることはできないので、お金はたくさんもらえませんが、正式な社員なので、簡単に解雇されることはありません。

日系4世以上の人は正式社員として採用されない場合があります。

Para conseguir os mesmos benefícios que um japonês em uma empresa, é necessário primeiro que seja efetivo. As vantagens é que o horário do serviço está definido, assim como as folgas. Além de se ter um bom seguro de saúde e bônus.

O único porém é que segundo as leis, não se pode fazer hora extra até completar 18 anos de idade. Não se recebe um salário alto, mas também não se corre o risco de perder o emprego com facilidade.

Há casos que descendentes yonseis não conseguem ser efetivos.

日本語能力試験について

(**Teste de proficiência da língua japonesa**)

1年間に2度(7月, 12月)、日本語能力試験がおこなわれます。この試験に合格できれば、一つのライセンスとして認められます。このライセンスは、日本でもブラジルでも、他の国でも通用します。高校の進学にも役に立ちますが、就職するときにも、とても有利です。

日本語能力をN1からN5までに分けて、テストをします。日本語能力検定試験を目標にして、日本語を勉強することもいいことです。

勉強するテキストなどは学校で用意しますが、試験を受けるのに7000円程かかります。

試験を受ける、受けないは子どもと親が相談して決めます。

Uma vez por ano (dezembro) há o teste de proficiência da língua japonesa.

Caso passe neste teste, receberá um certificado que apresentará o quanto sabe de japonês. É um certificado oficial que é válido em qualquer lugar do mundo (Japão, Brasil, etc). É útil para a entrada nos colégios e principalmente para conseguir um bom emprego.

Este teste é dividido em N1 até N5.

Tendo como objetivo este teste, terá a chance de aprender melhor o japonês.

A escola providenciará as apostilas, mas a taxa de inscrição terá de ser paga pelos pais (aproximadamente ¥ 7000).

Deixaremos aberto aos pais e à criança se quer ou não prestar o teste.

卒業後の進路について(スペイン語)

(El futuro después de la ceremonia de entrega de diplomas)

(1) (Entro en los ones universitarios)

La escuela es muy difícil de entrar. Además de la prueba para ser muy difícil, es tenido en cuenta los removings de notas en el gimnasio.

(2) Entrar en estas escuelas es not suficientemente hacer los servicios de casa es necesario para estudiar, principalmente qué no comprendía, until conseguir comprender el tema bien. Si aún así para no comprender, puede preguntar al profesor y hacer un esfuerzo de aprender el tema.

(3) En los vestibulinhos de las escuelas públicas 5 matérias: língua estudios sociales japoneses, matemática, ciencias e inglés caen.

(4) Entrar en la escuela él es muy difícil, pero hay algunas cajas de brasileños que eso consiguió. Como más grande la serie que la lección está go siendo más y más difícil, excepto él (ella/eso) es fuerte y haga un esfuerzo mucho porque solamente de la misma manera que este conseguirá para ganar este se pelea.

2 (Trabajo)

(1) (Trabaj por empretera)

No recibe un buen sueldo en little período pero si para una oportunidad de sufrir algún accidente, el dinero para gastar es muy grande. Cuando no es eficaz corre el riesgo de perder el trabajo cuando la compañía no está en la buena situación.

(2) (Trabalho como efetivo na empresa)

Conseguir los mismos beneficios que un japonés en una compañía, es que es eficaz necesario primero. Las ventajas son que el programa del servicio es definido, tan bien como los descansos. Además de tener un buen seguro de la salud y la ventaja.

El solamente however ser que de acuerdo con las leyes, no puede hacer el sobretiempo until termina 18 años de edad. Un salário alto no es recibido, pero él / ella tampoco toma el riesgo de perder el trabajo con la facilidad.

Hay cajas que yonseis descendentes no consigue para estar en vigencia.

3 (Teste de proficiencia da língua japonêsa)

Una vez un año (diciembre) hay la prueba de la competencia de idioma japonés.

En caso de que pase en esta prueba, recibirá un certificado que eso presentará el saber un

certificado oficial que es legítimo a cualquier lugar en el mundo entero de japonês.É all (Japón, Brasil, etcétera lo). ser útil para la entrada en las escuelas y principalmente para conseguir un buen trabajo.

Esta factura de prueba con 4 niveles. Si él / ella todavía tiene apuros con japoneses, dará el nivel 4, pero empezar de cierto nivel él dará el nivel 3.

Cuida esta prueba como el objetivo, tendrá la oportunidad de japoneses learning mejor.

La escuela proveerá las ayudas de estudio, pero el registro que honorarios tendrán para serlo paga a los padres.

(Aproximadamente ¥ 5000).

Partiremos abierto a los padres y el niño es querido o para no dar la prueba.

入学を前にして(ポルトガル語版)

Preparação prévia para entrar na escola

1. 入学前の「しつけ」について

1. Educação preparativa antes de começar a escola

身の回りのことは自分でやりましょう。

- ・早寝早起きをする
- ・自分で顔を洗い歯を磨く
- ・20分以内で食事をする
- ・家を出る前に必ずトイレに行く。トイレから出たら手を洗う。
- ・自分で洋服を着る
- ・おもちゃや身の回りのものをかたづける
- ・靴ひもを自分で結ぶ

Cuidar da suas coisas.

- ・ Acordar e dormir cedo.
- ・ Lavar o rosto e escovar os dentes.
- ・ Terminar a refeição dentro de 20 minutos.
- ・ Ir ao banheiro antes de sair da casa. Lavar as mãos depois de sair do banheiro.
- ・ Vestir a roupa sozinho.
- ・ Arrumar os brinquedos e as coisas de uso pessoal.
- ・ Calçar os sapatos e apertar os cordões dos sapatos.

自分の名前と住所をきちんと答えられるようにしましょう。

Falar o seu nome e endereço.

自分の名前をひらがなで読めるようにしましょう。

Ler o seu nome em Hiragana.

自分の考えをはっきり言えるようにしましょう。

Dar a sua opinião.

はいといいえをきちんと言えるようにしましょう。

Dizer sim ou não.

他の生徒みんなと仲良く遊びましょう。

Fazer amizade e dar-se bem com todos os colegas.

好き嫌いなく食べられるようにしましょう。

(特に朝食は栄養のあるものを食べましょう。)

Comer de tudo sem ter preferências.

(o café da manhã deve ser alimentício.)

人の話をよく聞くようにしましょう。

Escutar os outros.

基本的な挨拶ができるようにしましょう。

おはようございます こんにちは こんばんは
いただきます

ありがとうございます すみませんでした
失礼します

Cumprimentar.

Bom dia. Boa tarde. Boa noite.

Bom apetite.

Obrigado(a). Desculpe-me.

Com licença. etc.

2. 交通安全について

2. Segurança de trânsito.

通学路を覚え安全に注意して通学しましょう。

Conhecer bem o caminho para a escola e frequentar sempre com segurança.

道を渡るときは信号に注意し、道路標識にも注意しましょう。

Quando atravessar a rua prestar atenção ao semáforo e ao sinal de trânsito.

ヘルメットをかぶりましょう。

Usar o capacete.

通学には通学路を通りましょう。

Ir à escola e voltar da escola sempre pelo caminho determinado.

通学時間を確認しましょう。

Confirmar quanto tempo leva de casa à escola.

道の右側を歩きましょう。

Andar pelo lado direito da calçada ou/e da rua.

道路に飛び出しては行けません。

Não sair correndo para a rua.

歩道や歩道橋を利用しましょう。

Utilizar a calçada ou/e a passarela.

車が走っているときや通り過ぎた直後は道を渡ってはいけません。

Não atravessar a rua quando está passando o carro ou logo depois que o carro passou.

知らない人についていっては行けません。

Não acompanhar as pessoas desconhecidas.



3. 入学前の準備について

3. Preparação para começar a aula.

教材や持ち物には名前を書きましょう。

Escrever o nome em todos os seus materiais escolares e os pertences.

Bまたは2Bの鉛筆を用意しましょう。

Preparar lápis B ou 2B.

布製の鞆を用意しましょう。

Preparar uma bolsa de pano resistente.

筆箱を用意しましょう

Preparar um estojo de lápis.

上履き用の布の袋を用意しましょう。

Preparar sacos de pano para os sapatos de sala de aula.

上履きは靴屋で購入してください。

Adquirir as sapatilhas de sala de aula nas lojas de sapatos.

5月までに体育着を揃えるようにしてください。

体育着

運動帽子

半袖の白の体操着

紺の半ズボン

名前をシャツの左胸とズボンのポケットにつけましょう。

Preparar o uniforme de educação física até ao mês de maio.

Uniforme de educação física

Boné vermelho e branco

Camiseta branca de manga curta

Shorts azul marinho

Pregar o nome : no peito direito das camisetas,

no bolso das calças e shorts

置き傘を用意しましょう。

Preparar um guarda-chuva para deixar na escola.

病気は入学前に治しましょう。

Tratar das doenças antes de começar as aulas.



入学を前にして(スペイン語版)

Preparativos previos ingresar en la escuela.

1. Preparativa de educación antes de empezar la escuela

Tener cuidado sus cosas.

- despertarse temprano y dormir temprano.
 - la cara ser lavado y cepillar los dientes.
 - para terminar la comida dentro de 20 minutos.
 - para ir al baño antes de dejar la casa. Para lavar las manos después de dejar el baño.
 - para vestirse el rupa a solas.
 - para organizar los juguetes y los coizas del uso personal.
 - ponerse los zapatos y presionar los cordels de los zapatos.
- Para hablar su nombre y dirección su.

Para leer su nombre su en el hiragana
Para dar su opinión a su.
Para decir que sí o not.
Hacer la amistad y sentirse bien con lo tdos loss amigos.
Para comer de todo sin tener preferencias.
(El desayuno debe ser nutritivo.)
Escuchar the other ones.
Para recibir.
Buenos días
Buen apetito.
Obrigado (a). Descupe-me.
Con la licencia. Etc.

2. Inocuidad del tráfico

Saber el camino bien a la escuela y hacerlo/serlo frecuente siempre con la seguridad.

Cuando cruza la calle para dar la atención al semáforo y a la señal de tránsito.

Para usar el casco.

Para ir a la escuela y al regreso de la escuela siempre para el cierto camino.

Para confirmar cuánto tiempo toma de casa a la escuela.

Para caminar por el equipo derecho del ou / e de acera de la calle.

Para no partir corriendo hacia la calle.

Para usar el ou / e de acera el pasadizo.

Para no cruzar la calle cuando está pasando el automóvil
o prontoDespués del carropassou.

Ningún aconpanhar del que las personas hicieron caso omiso.

3. Preparativos empezar la clase

Para escribir el nombre en todos sus materiales de la escuela y las pertenencias.

Para preparar B de lápiz o 2B.

Para preparar una bolsa de tela contraria.

Para preparar una caja de lápiz.

Para preparar sacos de tela para los sapaos de aula.

Para adquirir los zapatos de aula en las tiendas de zapatos.

Para preparar el uniforme de educación física al mes de mayo.

Educación física Uniforme.

Gorra.

Camisa blanca de bronceados de mango.

Chorte del azul marino.

Para conseguir el nombre; en el pecho derecho de las camisas en el bolsillo de los pantalones y lo chorte.

para preparar que a un organismo madre parta en la escuela.

para tratar de la enfermedad antes de empezar las clases.

岩倉市日本語適応指導教室 資料

作成・編集

岩倉市日本語・ポルトガル語適応指導教室 主任 村瀬英昭
ブラジル人講師 ミズカミ エミ